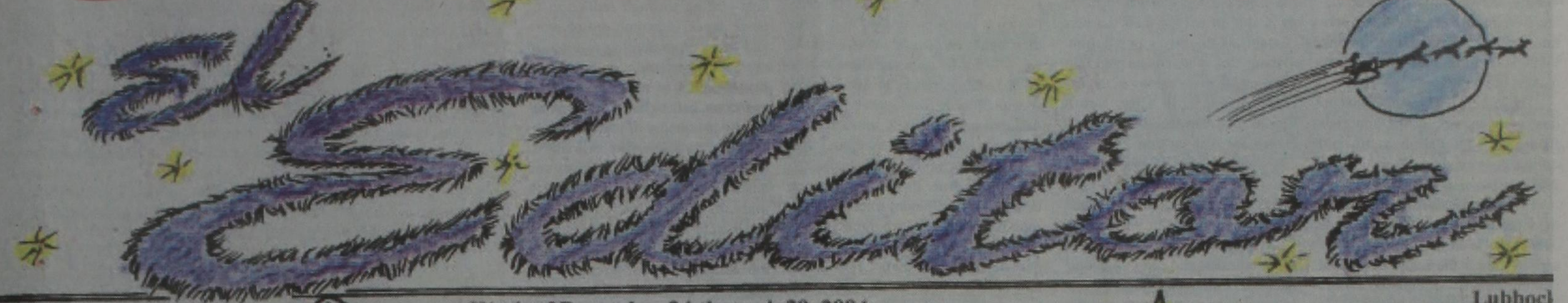


Feliz Navidad



Vol. XXVIII No. 13

Week of December 24 through 29, 2004

Lubbock



Cash Registers Jingle at Navidad as Bilingual Toys Enjoy Market Boom

By Arlene Martínez

He's little, green and his outstretched arms beg for someone to hold.

The smiling frog's name is Spanish Little Leap, and he's the product of both a growing market strategy eager to capitalize on an increasingly multilingual, multicultural population and parents who want their kids to get a jump start on learning English and Spanish.

Little Leap is designed for toddlers nine months and up. He sings songs, recites colors and numbers, and teaches manners, all en español.

Toy companies including Fisher-Price, Vtech and LeapFrog, which makes Little Leap, are increasingly developing educational products that teach Spanish. The growing number of licensing agreements with Hispanic-themed TV shows is also leading to products with greater cultural diversity.

"The toy industry is a late entrant into (targeting the Latino market), which is surprising given the huge opportunity," says Edward Rincón, president of Rincón & Associates, a Dallas-based research firm that specializes in Hispanic marketing.

The buying power of Hispanics is estimated to be in the \$550-\$650 billion range.

"With the economy being tough in retail, (companies) are looking for growth markets. Hispanics have been there for years," Rincón says. "The sleeping giant hasn't been Hispanics. It's been the corporations who do not see the market as a viable industry."

Fisher-Price in October launched a targeted marketing campaign at Latinos in Houston, Los Angeles and Chicago. Modeled after its "Play. Laugh. Grow,"

successful English-language campaign, "Juega con Ellos. Ríe con Ellos. Crece con Ellos," targets the Latina mother.

LeapFrog has some 20 Spanish toys and seven bilingual toys, including Learning Friend Lily and Tad, released this year, according to the company's Spanish markets manager Angélica Elizondo.

LeapPad was the No. 3 selling toy in the United States in 2000, the first time an educational toy placed so high. Essentially an interactive plastic laptop-like device capable of reading the more than 60 book titles available, it went bilingual in 2003.

LeapFrog relies on an educational advisory committee to ensure popular Latin American children's songs and phrases of regional appeal are included. "We want to make sure we achieve a vocabulary and accent that's neutral enough to be accepted by Mexicans, Spaniards and Dominicans living in the United States," Elizondo says.

Jake Justice and Roger Houston are part of Fisher-Price Rescue Heroes. The muscled men come with crowd-control shields, megaphones and jet packs, and they complete their missions in Spanish. When played with together, the two can converse in Spanish.

Rincón explains the marketing logic: Latinos have larger families and tend to indulge their children more than non-Hispanics. And, he adds, bilingual and Spanish-language toys are also for non-Hispanic families who want to expose their children to other languages and cultures as well.

U.S. retail sales for toys were \$30.6 billion in 2002. Nearly a third, \$10.3 billion, was from video games.

(Continued Page 6)

Llega Pancho Clos

Al bajarse de un carro low-rider mostrando un sombrero rojo y un zarape mexicano, Pancho Clos llegó a Lubbock este domingo y al instante se escucharon los gritos de alegría de mas de 2000 niños.

Haci es como el American G.I. Forum a presentado por 33 años el programa de Pancho Clos y como este año tuvo mas exito que nunca. Pancho Clos logro visitar con niños por toda la ciudad en actividades donde dio regalitos para todos los niños.



Eliana Azelia Reyes tell Pancho Clos their special wishes for Christmas. The Pancho Clos Program has been organized by the American G.I. Forum for 33 years here in Lubbock.

Las Cajas Tin Tinean al Disfrutar un Boom Comercial los Juguetes Bilingues

Por Arlene Martínez

Es chiquito, verdecito y sus brazos extendidos ruegan abrazar a alguien.

El nombre de la ranita sonriente es Spanish Little Leap (Saltito español) y es el producto de una estrategia de mercadeo creciente deseosa de sacar ganancias de la población cada vez más multilingüe y multicultural y de los padres de familia que quieren que sus hijos den un salto con el aprendizaje del inglés y el español.

Little Leap está diseñado para los bebés de nueve meses y mayores. Canta, recita colores y números, y enseña la buena educación, todo en español.

Las empresas de juguetes,

incluyendo la Fisher-Price, Vtech y LeapFrog, la que manufactura Little Leap, cada vez más desarrollan productos educativos que enseñan español. El número creciente de contratos de licencia con programas de televisión de temática hispana también lleva a la creación de productos de gran diversidad cultural.

"La industria de los juguetes llega tarde (a enfocar el mercado latino), lo cual sorprende, dada la inmensa oportunidad (que representa)", comenta Edward Rincón, presidente de Rincón y Asociados, una empresa de investigación con base en Dallas, Texas, con especialización en el mercadeo hispano.

El poder adquisitivo de los hispanos parece estar entre los \$550 y 650 mil millones. "Con la dificultad de la economía en cuanto a los productos comerciales, (las empresas) buscan mercados de expansión. Los hispanos han estado en posición durante años", explica Rincón. "El gigante dormido no ha sido la población hispana. Han sido las corporaciones que no consideran este mercado una industria viable".

En octubre la empresa Fisher-Price lanzó una campaña de mercado de enfoque a los latinos de Houston, Los Angeles y Chicago. Como modelo usó su campaña exitosa en

inglés, "Play. Laugh. Grow", y con "Juega con Ellos. Ríe con Ellos. Crece con Ellos" enfocó a la mamá latina.

LeapFrog cuenta con unos veinte juguetes en español y siete juguetes bilingües, incluyendo Learning Friend Lily y Tad, emitidos este año, según la administradora para los mercados en español de la empresa, Angélica Elizondo.

LeapPad llegó a ser el tercer juguete vendido en los Estados Unidos en el 2000, la primera vez que un juguete pedagógico alcanzó tal alto puesto. Es esencialmente un dispositivo plástico interactivo tipo lap-top capaz de leer

(sigue en la pagina 6)



Comentarios

By Bidal Agüero

Dear Pancho Clos

I don't know if you keep letters from me on file. But if you do, you can see that last year I asked for peace. I guess you didn't get to my letter because as everyone knows, the war is a lot worse than it was last year. Many more of our soldiers are being killed as well as thousands of women and children. Like I said last year I am particularly concerned about the children. It seems that they are being ignored in favor of concern for soldiers. The children would be my one most important wishes.

Maybe you can start to make people understand that war doesn't really accomplish anything. The President says that war is necessary in order to bring freedom to Iraq. I don't understand. Wouldn't it be better for the Iraqi people to find freedom and for the Iraqi people to fight against oppression.

It seems that now the only thing the Iraqi are fighting against now is occupation by the U.S. I guess if someone came into my house with guns, tanks and bombs, I would fight too.

Besides this wish for peace in the world, here in Lubbock there have been a lot of killings lately. Again many of them involve kids. Much of it probably involves frustration of not having jobs because they dropped out of school because their family was having a hard time, because they couldn't pay the rent, because they didn't have a job, because they.....I guess this list could go on and on.

But never mind about Lubbock. If you can just concentrate on peace this year, I guess that would be enough.

Thanks

Oh, one more thing, if you have a little time could you come up with a way to not make me work as hard as I do, you know...give me a little more time to go fishing, layaround, get a little more sleep, eat more, those kind of fun thing, you know, I would sure appreciate it. Write Bidal at eleditor@llano.net

The Unfulfilled Promise to Unity

By Ernest Sotomayor
President, UNITY: Journalists of Color

Diversity, they pledged, was a priority. It is good for everyone and crucial to the industry's future. Diversity, they promised, would become an important part of the corporate strategy. They held receptions, invited the "minorities" in town, and toasted our gathering.

Those were the messages that industry executives by the hundreds from print, television, radio and online conveyed to us at UNITY 2004.

Five months since we adjourned the largest convention of journalists ever held, it is difficult to see just how serious some in the industry are about making our newsrooms look more like our nation's population. Here is just a sampling of the developments, and these are just since summer:

* The Washington Post, the hometown paper where our convention was held, picked a new managing editor, and as always, it was not a person of color. But, editor Len Downie told unsettled journalists of color afterward, there is diversity among lower ranking editors. And, he said, he would ask department heads to begin taking diversity more into account in hiring. The paper's overall newsroom diversity is about half that of the city's and has had minuscule growth in the last decade.

* In New York City, the chancellor of the City University of New York selected Business Week editor Stephen Sheppard as chairman of a newly created journalism department in one of the nation's most diverse cities. Certainly Sheppard is a great catch for the school. But numerous published reports named the finalists, and no person of color ever surfaced on those rosters. Further, Business Week has never been noted for its racial/ethnic diversity on staff, though it has written plenty about how the United States is changing. Note that CUNY is generally aimed at the city's urban population and the new program is intended to make journalism education more accessible to a vastly multicultural population.

* Jobs are being eliminated by the hundreds, and people of color stand to be big losers in the reductions,

once again. At the Dallas Morning News, about one-fourth of the 70 or so individuals who were eliminated this fall were people of color. Before the layoffs, only one fifth of the paper's newsroom was made up of people of color – half the percentage of the city's population. Tribune Co., which owns papers in the most diverse regions of the nation – New York City, South Florida, Los Angeles, Chicago, and Baltimore – is cutting 200 jobs; CNNfn has shut down its operations also.

* A Unity census of all national newspaper bureaus in Washington, D.C., showed only 10.6 percent of the reporters and editors are journalists of color. The chiefs of two bureaus that were shown to have not a single person of color – The Dallas Morning News and Copley News Service – are among those not even acknowledging our queries about diversity in their bureaus. One of the worst offenders, Hearst newspapers, had only one person of color among 22 editors and reporters in its D.C. newspaper bureaus. The one is in bureau for the Houston Chronicle.

Last week, the Chronicle named a new bureau chief, Stephen G. Smith, again bypassing an opportunity to make its Washington staff more diverse. Smith is not of color, but half of the population in the Chronicle's circulation area, in fact, is. At Newsday, as part of a downsizing of 50 editorial staff members overall, the only editor of color in Washington was told that her bureau job was eliminated and she's leaving under a buyout.

* Two of the most prized positions in all of broadcasting are turning over, and people of color have once again been left on the sidelines. Tom Brokaw has signed off after two decades as the face of NBC's Nightly News. He was replaced by Brian Williams – another white male who was groomed for years and now tells us he doesn't even think diversity in journalism is all that important, anyway. Brokaw, on the other hand, expressed concern that over the years, the networks have done nothing to break the white male trail into the

plum anchors' chairs.

Next comes CBS News anchor Dan Rather, who says he's leaving in the spring, and already it's widely expected he'll be replaced by White House correspondent John Roberts. Network heads never ever had us in their sights, and one believes, for now, we will not be in years ahead when Peter Jennings retires at ABC News. But, all of the network presidents have declared unequivocally to us that diversity is important to them and that it's improving in their operations.

If that's true, then they must not be watching the Sunday morning news roundtable/analysis programs on every major broadcast network or channel, including their own. Let us know how many people of color are ever brought to the table to share their viewpoints and those of people outside the Beltway.

* CNN last year named its first journalist of color, Princell Hair, to head its U.S. news operation and last month, removed him from the position. His replacement is a noted ex-CBS news exec, but the cable news channel is again left without a person of color at its helm.

In 1978, the American Society of Newspaper Editors declared that by 2000 they wanted newsrooms to match the diversity of the nation's population. Falling far, far short of that by 1999, ASNE changed its target date to 2025. At the current rate that representation is growing, with the downsizing that's going on, and renewed efforts by broadcast companies to push ahead on consolidation and cross TV-newspaper ownership rule changes, how real is the will to meet that goal?

In viewing the layoffs, the one place that media companies don't have a problem in boosting our numbers is when it comes to job eliminations. Often here, people of color are the last ones in and the first to go, or they leave because they see so little chance for advancement in companies still widely dominated by whites.

We see the transformation that has occurred in the newspaper industry where intense pressure to attain high profits for shareholders increasingly drives decision-making. Investors seek the highest return for their money and take their dollars to the news media companies or to other industries whose

profits satisfy them. Stockholders dump – or buy – shares of steel makers or PC makers or power companies for the same reason. News executives are steadfast, though, that cost-cutting through reduction of news pages, crowding out of more and more programming to cram in more and more radio commercials, consolidation of newspaper chains and other belt tightening is not affecting the quality of journalism.

Editors stand before their staffs, outline the goals of the company and talk about the need to maintain high journalism standards, but in these discussions how often is diversity included as one of the foundations of our craft? Accuracy, strong ethics, fairness and objectivity, the newest classes of journalism students, are told by their deans, are the foundations of journalism. How often is diversity built into the strategic planning process, considered a core value in college curricula?

In recent years we've heard lots about how many in journalism are afflicted with "diversity fatigue" – tired of the debate and of the opinion we've marked plenty of progress. Well, the nearly 10,000 members of the UNITY alliance partners who make up less than a fifth of the workforce in journalism don't believe that, and they are fatigued by the constant fight to be considered for the plum assignments and the newsroom's power jobs.

For now, UNITY and its alliance associations will continue advocating as strongly as we can, developing forums to explore issues, conducting original research exposing the disparities in our newsroom hiring and in coverage and educating the industry on diversity, developing programs ourselves to teach our own people skills and preparing them for management.

That's because diversity, like accuracy, fairness and honesty, is a core value of journalism. And without it, there is no excellence.

© 2004, UNITY: Journalism of Color. Reprinted with permission by Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International. This commentary may be found on the UNITY Web site, unityjournalists.org and Sotomayor may be contacted at emie.sotomayor(AT SIGN)newsday.com.

Intelligence Reform Bill Passes:

What this Means for the Latino Community

From NCLR

NCLR worked hard over the past months to keep an eye on the harmful provisions of the intelligence bill. Although the main intent of the bill was the reform of our nation's intelligence infrastructure, provisions related to border security and immigration were included in each package.

The Bill Does Include Some Immigration Provisions Important to Our Community Thank you for all the work you did to voice your opposition to the anti-immigrant provisions in the intelligence reform bill. As members of Congress were receiving calls from you and other advocates, they also heard from FAIR (Federation for American Immigration Reform), which was applying pressure for inclusion of those same anti-immigrant provisions.

The provisions of particular significance for the Latino community relate to the issuance of driver's licenses and the increase in border patrol and detention space along the U.S.-Mexico border.

WE HAVE OUR WORK CUT OUT FOR US. Immigration reform is going to be a hot topic in the 109th Congress, and we will continue to fight for a comprehensive immigration reform model that is vastly different from the one promoted by Representative Sensenbrenner: the old model, the failed model, the one that was rejected for the most part from the intelligence reform package. We hope that cooler heads will prevail in the 109th as they did during this latest round of negotiations.

Which Immigration Provisions Were Struck? Thanks to the great work of advocates around the country, many of the worst anti-immigrant provisions were struck from the final bill. These included:

- Prohibiting states from issuing driver's licenses to undocumented immigrants, and establishing complicated new requirements for other foreign nationals who seek legal state-issued identity documents
- Banning federal agency acceptance of foreign government-issued documents, including consular IDs
- Expanding expedited removal to the interior for people who cannot show five years' physical presence
- Requiring asylum-seekers to prove the "central motive" of their persecutors
- Further curtailing immigrants' due process rights
- Making broad categories of people eligible for indefinite detention or deportation to countries where they could be tortured or which have no functioning governments

Which Immigration Provisions Were in the Final Package?

While some anti-immigrant voices are claiming that the bill ignored immigration issues, the Intelligence Reform bill DOES contain some immigration provisions that are important to our community. To name a few, the bill includes:

- Development of a plan to use remote surveillance equipment on the southwest border (section 5201)
- An increase in border and interior enforcement agents and detention space (sections 5202-5204)
- New visa application requirements (sections 5301-5302)
- Expansion of removal grounds to include visa revocation or training at a terrorist training camp (sections 5304, 5402)
- Enhanced penalties for human smuggling (5401)
- A General Accounting Office study on the asylum system and whether it is vulnerable to exploitation by terrorists or terrorist suspects (5403)
- NCLR will be tracking the implementation of these provisions and will continue to advocate for the Latino community.

A couple of other sections are notable for immigrant advocates: Driver's Licenses: Contrary to the claims of some, the final bill DOES contain driver's license provisions.

In Title VII, Subtitle B, the Department of Homeland Security (DHS) is charged with developing "standards" for state driver's licenses and identification documents. These standards will focus on ensuring that IDs are secure and tamper-resistant, and define the types of "feeder documents" one can use to establish identity and eligibility in getting a license. However, they are not supposed to interfere with states' rights to determine the "kinds" of people eligible for licenses. The standards will be developed in consultation with the states and other "interested parties," which can include organizations representing immigrants. The bill also charges DHS with setting guidelines for the categories of documents that can be used to establish identity for boarding planes.

A summary of the final language is available at the NILC website http://www.nilc.org/immspbs/DLs/DL_provisions_in_Intelligence_Reform_Act.pdf

Contact Michele Waslin at mwaslin@nclr.org for more information about the drivers' license provisions.

Finally, in a bit of good news, one immigration bill we supported this year made it into the final intelligence reform package. The Homeland Security Civil Rights and Civil Liberties Protection Act (S. 2536/H.R. 5182) strengthens protections for civil rights and civil liberties in the Department of Homeland Security. This provision builds upon and enhances structures in DHS to guard against abuse of authority and violations of civil rights and civil liberties within the department. This legislation was introduced by Senator Susan Collins (R-ME) and Representative Bennie Thompson (D-MS), and can be found in Title VIII, Subtitle C of the 9/11 bill conference report. This is an important victory, and we thank Senator Collins for keeping it on the agenda as the 9/11 bill conference committee conducted its negotiations.

What Do We Face in the Future?

Pointing to a December 7 White House letter to conferees and congressional leaders which leaves the door open for "improving our asylum laws and standards for issuing driver's licenses" in the 109th Congress, Representative Sensenbrenner has refused to declare defeat. He has already vowed to introduce a bill on January 4 - the first day of the new Congress "to accomplish real driver's license reform, - tighten immigration laws, and finish a fence along California's border with Mexico. As Chair of the House Judiciary Committee, he certainly has the platform to make sure such a bill is considered in committee, and it is quite possible that House floor consideration may be on the horizon early next year. Advocates are already gearing up to beat back these and other immigration restrictions proposed in the 109th.

The House vote on the final intelligence package is telling. Three hundred thirty-six members voted in favor of the compromise bill, while just 75 members voted against it. The majority of these dissenters are members of Representative Tancred's (R-CO) immigration restrictionists caucus, and felt more strongly about the deleted immigration provisions than they did about the intelligence system reforms recommended by the 9/11 Commission.

For More Information See <http://clerk.house.gov/evs/2004/roll544.xml> for a roll call of the House vote (to see how your representative voted). See <http://www.house.gov/rules/>

Los Periodistas de Color:

Promesa Incumplida a Unidad

Por Ernesto Sotomayor

Juraron que la diversidad era una prioridad. Les viene bien a todos y es crucial para el futuro de la industria. La diversidad, prometieron, se volvería parte importante de la estrategia empresarial. Patrocinaron recepciones, invitaron a las "minorías" del pueblo, y brindaron por nuestra reunión.

Así rezaron los mensajes con los que nos halagaron los ejecutivos de la industria de los medios de la prensa escrita, televisión, radio e internet durante el congreso de UNITY 2004.

A cinco meses de haber clausurado el mayor congreso de periodistas nunca realizado, es difícil ver exactamente qué tan serios son algunos de la industria en cuanto al impulso por hacer que las salas de redacción reflejen fielmente la realidad de la población estadounidense. He aquí una pequeña muestra de los acontecimientos, y estos provienen sólo del verano a ahora:

* The Washington Post, periódico de la ciudad en la que se realizó nuestro congreso, seleccionó a un nuevo editor gerente, y como de costumbre, no era una persona de color. Sin embargo, les dijo Len Downie más adelante a los inquietos periodistas de color, hay diversidad entre los editores de menor rango. Además, dijo, les pediría a los jefes de departamentos que presten más atención al tema de la diversidad cuando van a contratar. La diversidad en general de las salas de redacción del periódico es la mitad de lo diversa que es la ciudad, y ha aumentado mínimamente en la última década.

* En la ciudad de Nueva York, canciller de la City University of Nueva York (CUNY) seleccionó al editor de Business Week, Stephen Sheppard, como director de una recién creada facultad de periodismo en una de las ciudades más diversas de la nación. De hecho Sheppard es un partidazo para la universidad. Sin embargo, numerosos informes publicados nombraron a los finalistas, y en esas listas no dio ni asomo una persona de color. Encima, Business Week nunca ha sido notable por la diversidad de su personal, aunque haya escrito mucho sobre cómo va cambiando los Estados Unidos. Nótese que CUNY se dirige, por lo general, a la población urbana de Nueva York, y el nuevo programa está diseñado para dar mayor acceso al periodismo a una población enormemente multicultural.

* Se van eliminando cientos puestos de empleo, y los que más van a perder de nuevo son las personas de color cuando lleguen las reducciones de personal. En el periódico The Dallas Morning News,

un cuarto de unas 70 personas eliminadas de planilla durante el otoño fueron personas de color. Antes de las reducciones, sólo una quinta parte de la sala de redacción del periódico consistía de personas de color – la mitad del porcentaje de la población de la ciudad. La empresa mediática Tribune Co., propietaria de periódicos en las regiones más diversas de la nación – la ciudad de Nueva York, el sur de Florida, Los Angeles, Chicago y Baltimore – elimina 200 puestos de empleo; CNNfn también ha cesado operaciones.

* Un censo realizado por UNITY de todas las agencias de periódicos nacionales en Washington, D.C., mostró que sólo el 10.6 por ciento de los reporteros y editores eran periodistas de color. Los jefes de dos agencias que mostraban tener ni una sola persona de color – The Dallas Morning News y el Copley News Service – están entre las que ni se dignaron a responder a nuestras preguntas sobre la diversidad en sus agencias noticiosas. Uno de los más graves ofensores, los periódicos Hearst, tuvo sólo a una persona de color entre 22 editores y reporteros en sus agencias de periódicos en el Distrito de Columbia. Esta persona trabaja en la agencia proveniente del Houston Chronicle.

La semana pasada este mismo periódico nombró a un jefe de agencia, Stephen G. Smith, nuevamente dejando pasar la oportunidad de hacer más diverso su personal en Washington, D.C. Smith no es de color, pero sí lo es la mitad de la población del área de circulación del Chronicle, en realidad. En Newsday, como parte de la reducción de 50 miembros del personal editorial en general, la única editora de color recibió la noticia que su puesto se había eliminado y se va con una indemnización.

Dos de los puestos más cotizados en toda la industria televisiva están siendo desocupados, y de nuevo las personas de color quedan rezagadas. Tom Brokaw se despide después de dos décadas como el rostro de las noticias de la tarde de NBC. Le reemplaza Brian Williams – otro hombre blanco preparado durante años quien nos dice ahora que no le parece ni tan importante la diversidad en el periodismo, de cualquier forma. En cuanto a Brokaw, por otro lado, él sí expresó su preocupación que durante todos los años, las cadenas televisivas no han hecho nada por desviar el sendero del hombre blanco a las mejores posiciones como locutores principales.

El que sigue es locutor de las

noticias de CBS, Dan Rather, quien dice que se va en la primavera, y ya se cree generalmente que John Roberts, conresponsal ante la Casa Blanca, será su reemplazo. No nos tuvieron siquiera en la mira los jefes de las cadenas, y se creería que por ahora, tampoco lo estaremos en los años venideros cuando se jubile Peter Jennings de ABC. No obstante, todos los presidentes de las cadenas televisivas han declarado sin ambages que les importa mucho la diversidad y que la misma mejora sus operaciones.

Si es cierto, entonces no están viendo los programas de análisis del domingo por la mañana de todas las cadenas o canales importantes de televisión, incluyendo las propias. Que nos digan cuántas a personas de color invitan a las sesiones de análisis para compartir sus perspectivas y las de los que no viven al interior de la circunvalación urbana de Washington, D.C.

* El año pasado CNN nombró a su primer periodista de color, Princell Hair, como jefe de operaciones en los Estados Unidos y el mes pasado, lo sacaron de la posición. Quien lo reemplaza es un notable ejecutivo de noticias de CBS, pero así de nuevo el canal de noticias por cable se queda sin una persona de color al mando.

En 1978, la American Society of Newspaper Editors (ASNE) declaró que para el año 2000 querían que las salas de redacción reflejaran fielmente la diversidad de la población nacional. Al no llegar por lejos a alcanzar esa meta llegado 1999, cambió la meta para el 2025. Al paso que crece la representación, con las reducciones que ocurren, y nuevos esfuerzos de parte de las empresas de televisión por consolidar y tergiversar los cambios en la reglamentación de la propiedad de cadenas de televisión y periódicos, ¿hasta qué punto podemos creer que existe la voluntad de lograrlo?

En cuanto a las despedidas, el único lugar donde las empresas mediáticas no tienen problemas en aumentar nuestros números es en cuanto concierne las eliminaciones de puestos de trabajo. A menudo, las personas de color son las últimas en llegar y las primeras en irse, o se van porque perciben que no podrán avanzar en empresas todavía dominadas por personas blancas.

Vemos la transformación que ha ocurrido en la industria de la prensa escrita donde la presión intensa por adquirir altas ganancias para los accionistas es lo que más y más da impulso a las decisiones tomadas. Los inversores buscan la mayor ganancia de su dinero e invierten en las empresas mediáticas o en otras industrias cuyas ganancias satisfacen su deseo. Los accionistas se deshacen de – o compran –

acciones de manufacturera de acero o computadoras o utilidades por la misma razón. Los ejecutivos de las noticias son inamovibles, sin embargo, en cuanto a que la reducción de costos mediante la reducción de páginas con noticias, o eliminar más y más programación por agregar más y más propagandas por radio, o la consolidación de cadenas de periódicos y otras medidas de escasez no afectan la calidad del periodismo.

Los editores se ponen ante su personal, esquematizan las metas de la empresa y hablan de la necesidad de mantener normas altas de periodismo, pero en estas discusiones, ¿con qué frecuencia se incluye la diversidad como un fundamento de nuestro oficio? La precisión, una fuerte ética, justicia y objetividad, les dicen los decanos a las más recientes clases de estudiantes de periodismo, son el fundamento del periodismo. ¿Con qué frecuencia se incluye la diversidad en el proceso de planificación estratégica, o se considera un valor fundamental de un programa universitario?

En años recientes hemos oído mucho de cuántos en el periodismo han sido afectados por "la fatiga de la diversidad" – cansados del debate y expresan la opinión que hemos visto ya bastante progreso. Bien, los casi 10,000 miembros de los socios aliados de UNITY, quienes son menos de una quinta parte de la fuerza laboral en el periodismo, no lo creen, y están fatigados con la lucha constante por ser considerados para los puestos cotizados y de poder en la sala de redacción.

Por ahora, UNITY y sus asociaciones aliadas seguirán abogando con tanta fuerza como podamos, desarrollando foros para explorar los temas, llevando a cabo investigaciones originales que exponen las disparidades entre la contratación en las salas de redacción y la cobertura de las noticias y educando a la industria sobre la diversidad, desarrollando programas pedagógicos nosotros mismos para capacitar a nuestra gente y prepararla para los puestos administrativos.

Es porque la diversidad, como la precisión, la justicia y la honradez, es un valor fundamental del periodismo. Y sin él, no hay excelencia.

© 2004, UNITY: Periodistas de Color. Vuelto a editar con permiso por Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International. El presente comentario se encuentra por internet en la página web de UNITY en unityjournalists.org y a Sotomayor se le puede contactar en: [emie.sotomayor\(AT SIGN\)newsday.com](mailto:emie.sotomayor(AT SIGN)newsday.com)

El Editor Newspaper

is published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas at 1502 Ave. M, 79401. Our telephone number is 806-763-3841. El Editor is a member of the National Association of Hispanic Publications and the Texas Association of Hispanic Newspapers. El Editor is audited by Community Papers Verification Service. Rates available on request. Our fax number is 806-741-1110 and our e-mail is eleditor@llano.net. Letters and opinion expressed on our editorial page are those of the author and do not necessarily reflect the opinions of the publisher, its staff or advertisers.

Editor Publisher - Bidal Agüero

Business Manager - Olga Riojas Agüero - Circulations - Gilbert Acuña

Copy Editor Amalia Agüero - #1 Fan - Marisol Agüero

FOR ADVERTISING CALL 763-3841

Visitas con los Espiritus de la Navidad

Por Elisa A. Martinez

Ayer hicimos tamales. Fue un día lleno de gusto. Trabajamos, nos reimos y charlamos todo el día recordando a todas aquellas mujeres especiales que afanaron igual que lo hacíamos nosotras. Ya para cuando me senté a ver el noticiero de la tarde estaba rendida, pero muy satisfecha.

Trabajamos en mi cocina de color café barro rodeadas por las fotos de Jorge

Negrete, Pedro Armendáriz, Emiliano Zapata y de Analissa luciendo su traje de mariachi y de muchas cruceñitas y santos de lámina y madera que hecoleccionado en mis viajes a México.

Es un cuarto acogedor y está lleno de muchos pedacitos del pasado. Para esta ocasión usamos también las ollas grandes y las cucharas que usaba mi mamá en su restaurante. Este año decidí hacer los tamales con mucho tiempo para evitar las carreras durante los días navideños.

Ya están listos y ya todos han empezado a llegar para comerse los bultitos calentitos de masa rellenos de carne de puerco con chile colorado, rajitas de chile verde con queso y los dulces con pasas, nueces y anís.

Los hemos disfrutado con cafechito caliente y mucha plática nostálgica. Es raro, pero cuando nos sentamos a comer estos tamalitos siempre terminamos con acordarnos de navidades pasadas. Nos han tratado bien los años.

Ha llegado de nuevo la navidad y la casa se llena de olores sabrosos y de música navideña. Parece que surge más el ánimo y con gran energía hacemos los preparativos necesarios.

Este año me ayudó mi amiga Tolina a hacer los tamales. Ella vive en Cd. Juárez, Chihuahua. Este día 16 fue el primer día de

A Border Christmas:

Red Poinsettias & Green Chiles

By Elisa A. Martinez

We have to assume a shared past experience in order to be able to transmit it to others. — Jorge Luis Borges

The aromas and colors of Christmas are in the air. I stopped by the grocery store very early in the morning and green chile was being roasted in the parking lot.

The beautiful earthy smell made my mouth water as I walked in. The hot roasted chile was piled high in a metal bin. With a pair of tongs I filled two big plastic bags that immediately steamed over. I'll use it to stuff some of the Christmas tamales with chile and asadero cheese.

Immediately as you step into the store there's a colorful display of the many foods and spices needed for the holidays. Piled high are cellophane packages with corn shucks and red chile pods and little blue packages of lard next to baskets full of piloncillo and spices. Comino, anís, coconut, biznaga, raisins and bars of Mexican chocolate.

In the meat section next to the smoked hams and the turkeys sit the pork roasts. The pork will be cut and seasoned to fill the other batch of tamales.

The employees in the tortillerias are bracing themselves for the long lines of customers that will begin to queue up super-early in the cold mornings to buy masa. I look forward to standing in line bundled in my warmest clothes, chatting with so many strangers as the warm breath from my mouth jets into the chilly air to form little clouds.

They call hundreds of pounds

las Posadas. El novenario de oraciones y fiestas ya comenzó. Se reunió toda su familia e hicieron cientos de tamales y cocieron copiosas ollas de sopa de arroz y frijoles para su reliquia. Ya cuando se cumplieron las devociones de la Posada abrieron las puertas de su casa para recibir a todos los que llegaron a compartir de la gran comida.

Esto es lo que significa una "reliquia". Se desparraman las voces y empieza a llegar toda la gente con sus recipientes para recibir el "regalo" de la reliquia. A todos se les sirve. Nadie se va sin comida. Se forma la línea larga de gente bien abrigada contra el frío y esperan llegar a la puerta de la casa aluzada con foquitos de muchos colores

que bailan con el aire. Con voces de gusto dan las gracias y se desean Feliz Navidad. Es una familia humilde pero con un corazón lleno y así mantienen su tradición.

Las costumbres unen a la familia cuando se da, se recibe y cuando compartimos. Estos ritos nos ligan unos con los otros y con los espíritus de nuestros seres queridos que allí se mueven con nosotros mientras que seguimos como ellos nos enseñaron. Al mismo tiempo nosotros seguimos pasando a los niños esas tradiciones de las que nosotros también compartiremos cuando seamos parte de ese mundo espiritual. De esa manera nunca seremos olvidados.

A todos les deseo una buena tamalada. ¡Feliz Navidad!

(Elisa A. Martinez es maestra en El Paso, Texas. Comuníquese con ella por correo electrónico a: emar37@flash.net)

© 2003, Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International.

What a wonderful season December is in México:

Piñatas, Pastorelas, Posadas ...

We have just finished the Día de Muertos festivities, and now the market where I usually shop, and where the famous painter Frida Kahlo also used to get her flowers and food, is completely transformed. A few days ago it was filled with cempasuchitl flowers, sugar skulls, papel picado and pan de muerto or Day of the Dead bread, and today it is getting ready for the Christmas season.

Everywhere I turn there are piñatas of all forms, sizes and colors, as well as candles for the posadas, nochebuena flowers, better known as poinsettias, and figurines made of wood, ceramic or paste for the nativity scene.

Stores and street vendors are also selling all kinds of beautiful ornaments that merrily announce the proximity of one of the happiest periods of the year

Very shortly after the fiesta for Our Lady of Guadalupe ends, the preparation for the Christmas season begins.

The first of nine posadas is held on December 16. These are fiestas, which represent Joseph and Mary's arduous pilgrimage on their way to Bethlehem, and there are nine posadas, from the 16 to the 24 of December, be-



cause they symbolize Mary's nine months of pregnancy.

I must tell you that since we really enjoy fiestas and we like to start the celebrations as soon as possible, we have what we call pre-posadas, which are as you may imagine, posadas that are held before December 16!

The whole community is organized for the posadas. Beforehand they decide which and how many houses will not offer a place where Mary and Joseph

can stay, and where they will finally find shelter, and break the piñata. The community also decides how many posadas they will have. Some only hold one or two of them during the season.

The posada begins with the procession of the pilgrims. At the head is Joseph, holding Mary's hand as she rides on the donkey. Sometimes, instead of having someone dress up as Mary and Joseph, and ride a burrito, a couple of neighbors carry a nativity scene.

Following them are all the neighbors, carrying candles and singing traditional songs to ask for posada, a place where they can stay. At the end of the trip through the streets of the neighborhood they reach their final destination. Doors open and the big party begins!

The piñata is strung up and everyone gets ready to break it! The children are blindfolded so it is harder to break! One by one the children try to break it, while they are hitting it, the rest of us sing:

"¡Dale, dale, dale,
no pierdas el tino,
porque si lo pierdes,
pierdes el camino.

Los Reyes Magos

All Mexican children anxiously wait January 5, because this is when the Three Kings, Los Reyes Magos, arrive with gifts for them!

A few days before, the children write their letters asking the Kings for the toys they want the most. Accompanied by their family, they go to the town's plaza or zócalo, to send their letters, attached to multicolored balloons that float up, taking their dreams with them.

In Mexico City they go to the

Alameda Park, where dozens of photographers and vendors gather to offer their goods.

On the morning of January 6, all their dreams come true!

In the afternoon, family and friends gather to share the "Rosca de Reyes", which is a traditional wreath-shaped bread that is made only during the first days of January.

The Rosca is served with chocolate caliente, and tamales. Hidden inside this delicious rosca, are several small figurines, of Baby Jesus.

Each person cuts a slice of the rosca, and whoever gets the baby figurine has to invite everyone present to a new party on February 2, Candelaria day.

On February second, Candelaria day, the many Baby Jesus figurines are taken from the nativity scene to the church to be blessed. Practically all the markets will restore, paint and dress these dolls for the occasion.

The nativity scene is put away on this date until the next year when the new Christmas season begins.

This marvelous season, filled with dreams and joy, ends on this afternoon in a family setting!

Feliz Navidad!

Knights of Columbus Council 8097

1619 Erskine Street

New Year's

Eve Dance

Friday, Dec. 31

8:00 pm - 1:00 am

Music by D.J. Ralf

Call 763-3219 for Tickets/Reservations

\$25.00 per couple - B.Y.O.B.



Al Celebrar Navidad, No Se Les Olvide
El Regalo Mas Precioso Que Tenemos
Nuestro Hogar y Familia



The Law Offices of

KEVIN GLASHEEN

Robert S. Hogan, Associate - John Serna, Legal Assistant - Jessica Price, Office Manager - Mary Ellen Perez, Legal Assistant - Gracie Gomez, Legal Assistant - Chad Inderman, Associate - Noe Valles, Associate - Jason Medina, Associate - Norma Tambunga, Records Clerk - Don Jenkins, Audio Visual Specialist - J.R. Castilleja, Investigator - Joshua Arguello, Clerk - Kristie Perez, Legal Assistant - Katy Pendergrass, Accountant - and Tina Guerra, Receptionist

1007 13th St. 806-741-0284
Lubbock, TX 79401 FAX: 763-2146

Merry Christmas

Board Certified Personal Injury Trial Law and Civil Trial Law Texas Board of Legal Specialization Licensed in Texas and New Mexico

University Clinic

Diego Rivera, M.D.

Happy Holidays
To You &
Your Family
From



Delia, Isabel y Sylvia

111 North University * Lubbock, Tx * 79415
Emergencias 24 hrs. a day: (806) 747-4415

Los Buñuelos y Otros Secretos de Abuela

Steve Padilla

Durante años, mi abuela dijo que nadie aprendería nunca su receta para los buñuelos, los deliciosos dulces mexicanos que, como los tamales, son una tradición mexicana en Navidad y Año Nuevo.

Abuela hasta hacía los buñuelos en secreto. Esperaba hasta que todos se iban a hacer las compras de Navidad antes de mezclar la masa para estos dulces, que se parecen a los tortillas por su forma, pero no por su sabor. Un buñuelo tiene una superficie hojaldrada y llena de burbujas, y puede espolvorearse con azúcar o, de seguir el gusto de mi hermano, cubrirse de almíbar.

Abuela tenía una razón clara para no decirnos la receta. "Quiero que me recuerden después que muera", decía ella.

Pero, el año pasado, abuela entregó su secreto. Mi tía, bajo el ojo avizor y algunas veces crítico de abuela, hizo los buñuelos. Supongo que abuela se dio cuenta de que el pasar esta sencilla tradición de familia a sus descendientes mejoraría nuestros recuerdos de ella, en vez de disminuirlos. Ella tiene razón. Dudo que pueda comer alguna vez un buñuelo sin pensar en ella.

Yo he sentido también la necesidad de conservar el recuerdo de mi abuela. A principios de este año grabé en cinta magnetofónica 45 minutos de una conversación que tuve con ella en su pequeña casa de adobe en Alambra, suburbio de Los Angeles. Mi familia tiene retratos de abuela, pero yo quiero que mis hijos, y a su vez sus hijos, conozcan la voz de Concepción

Padilla "Concha" para algunos, abuela para todos los demás.

"Vinimos a Tucson porque mi padre encontró trabajo allí. Muy buen trabajo", decía ella, al preguntarse por qué su familia emigró a Arizona desde Abasolo, una aldea del estado mexicano de Guanajuato, conocida por sus baños de aguas minerales. "Me acuerdo del incendio de San Francisco en 1906. Me acuerdo bien. Y ése fue el año en que nosotros vinimos a Tucson. Imagínese."

"Imagínese" es una "marca registrada" de abuela, una suerte de pregunta/exclamación que hay que escuchar para poder entender. Como "el pobrecito", y "mi hijo", son partes principales de su vocabulario. Estas y otras expresiones se hallan grabadas en la cinta.

Ella nació el 8 de diciembre de 1895, la fiesta de la Inmaculada Concepción, y la bautizaron Concepción Juárez. Tenía 11 años cuando viajó en el tren desde Abasolo, para unirse a su padre, José Juárez, que había empezado a trabajar en el Hotel Steward, en la parte central de Tucson. Hizo la Primera Comunión en aquel año.

"Vivíamos allí, en el mismo hotel", dijo ella, agregando que ella y su hermana, Candelaria, limpiaban los cuartos. "No queríamos ir a la escuela." Abuela dijo esto casi con arrepentimiento; ella no asistió a la escuela durante mucho tiempo. Supongo que ésa haya sido la razón por la que ella trabajara tan duramente para enviar a mi padre a una escuela secundaria privada en Los Angeles, años después.

Hablamos de muchas cosas. Ella me dijo de qué modo asistió a la escuela nocturna, durante la segunda guerra mundial, para obtener su ciudadanía estadounidense. "Dicen que van a llevarse a las personas que no tengan la ciudadanía estadounidense", dijo ella de las amenazas de deportación que eran comunes durante la guerra. "Dicen que van a regresarlos a México. De modo que yo pienso que ¡no, mis hijos! ¡Mis hijos son lo primero! Voy a ser ciudadana de los Estados Unidos! Y lo hice."

Ella me contaba acerca de mi abuelo, a quien nunca conocí. Manuel Padilla era un calderero en la empresa ferroviaria y jugador semi-profesional de béisbol.

"Siempre me invitaba a los juegos de pelota", decía ella. El era receptor. Muy bueno. (Gordito). Como tu papá."

Mi abuelo puede haber tenido confianza en sí mismo en el diamante de béisbol, pero tenía menos en los asuntos personales. "El estaba avergonzado de sí mismo", decía abuela sobre mi abuelo y su propuesta de matrimonio. "No dijo mucho".

Ella dijo poco que yo no hubiera escuchado antes. Y sus cuentos, debo confesar, no serían excepcionalmente emocionantes para un extraño. Hablamos sobre cosas ordinarias. Sus amigos, su familia, la vida en Tucson, la clase de casas que había en Abasolo. Esta conversación sencilla me ofreció una visión de mi pasado que no podría haber obtenido por medio de los libros de historia.

Debo confesar que grabé la conversación de abuela sin que ella lo supiera. Sé que suena como algo podrido/espíri a la propia abuela de uno. Pero temi

que la máquina la pusiera nerviosa o que pudiera negarse a hablar, y nada iba a impedir que yo grabara su voz. He visto muchas fotos de parientes que murieron hace años, y me desilusionan con su silencio.

Dudo que abuela ponga reparos a la cinta cuando lea este artículo. De igual modo que entregó su receta para los buñuelos a su familia, yo entregaré esta cinta a la mía. Dudo que ponga reparos cuando le pida que grabé otras cintas conmigo.

Y de aquí a algunos años, cuando mi familia se reúna por Navidad para regalarle con tamales y buñuelos, tocaremos las cintas y pensaremos en Abasolo, en un Manuel Padilla nervioso proponiendo matrimonio y, sobre todo, en Concepción Padilla "Concha" para algunos, abuela para todos los demás.

(Padilla actualmente es editor de estado con Los Angeles Times)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, 2004.

AVISO LEGAL

Estos juegos de raspar de la Comisión de la Lotería de Texas terminan el 30 de enero de 2005. Tienes hasta el 29 de julio de 2005 para redimir cualquier boleto de éstos juegos:

Juego #438
Find The 9's
 Probabilidades son de 1 en 4.85

Juego #440
Sizzlin' 7's
 Probabilidades son de 1 en 3.00

Juego #444
Golden Riches
 Probabilidades son de 1 en 3.46

Juego #447
Super Deuces
 Probabilidades son de 1 en 4.34

Juego #457
Corvette® Cash
 Probabilidades son de 1 en 3.38

Juego #458
Red Hot 5's
 Probabilidades son de 1 en 4.30

Juego #464
75 Grand
 Probabilidades son de 1 en 3.27

Juego #467
Texas Stars & Guitars
 Probabilidades son de 1 en 4.81

Juego #475
Double Dollars
 Probabilidades son de 1 en 4.62

Juego #483
Glittering Gold
 Probabilidades son de 1 en 4.48

Juego #484
Deluxe 7-11-21
 Probabilidades son de 1 en 3.94



Las probabilidades mostradas aquí son probabilidades generales de ganar cualquier premio, incluyendo los premios iguales al valor del boleto. Los expendedores de la Lotería están autorizados para redimir premios de hasta e incluyendo \$599. Premios de \$600 o más deben ser cobrados en persona en un Centro de Reclamo de la Lotería o por correo con un formulario de cobro de la Lotería completado; sin embargo, premios anuales o premios de más de \$999,999 deben ser cobrados en persona en la oficina central de la Comisión de la Lotería de Texas en Austin. Llame a la Línea de Servicio al Cliente 1-800-37-LOTTO o visite la página de Internet de la Lotería en www.tlottery.org para más información y la dirección del Centro de Reclamo más cercano. La Lotería de Texas no es responsable por el robo o la pérdida de boletos, o por boletos extraviados en el correo. Boleto, transacciones, jugadores y ganadores son sujetos también, y jugadores y ganadores están de acuerdo en cumplir con todas las leyes que se aplican al caso, las reglas de la Comisión, regulaciones, normas, directivas, instrucciones, condiciones, procedimientos y decisiones finales del director ejecutivo. Un juego de raspar puede seguir vendiéndose aun cuando todos los premios mayores han sido cobrados. Tienes que tener 18 años de edad o más para poder comprar un boleto de la Lotería de Texas. Sé Responsable. Recuerda, es solo un juego. La Lotería de Texas apoya la educación en Texas, contribuimos a la Fundación del Fondo Escolar. © 2004 Texas Lottery Commission. Todos los Derechos Reservados.

'Twas The Night Jesus Came'

'Twas the night Jesus came and all through the house
 Not a person was praying, not one in the house.
 The Bibles were left on the shelf without care,
 For no one thought Jesus would ever come there.
 The children were dressing to crawl into bed,
 Not one ever kneeling, or bowing a head.
 And Mom in her rocker with baby on her lap,
 Was watching the late show, while I took a nap.

When out of the east, there rose such a clatter,
 I sprang to my feet to see what was the matter.
 Away to the window I flew like a flash,
 Tore open the shutters and lifted the sash!
 When what to my wondering eyes would appear,
 But angels joyfully proclaiming "Jesus Is Here!"

The light of his face made me cover my head ...
 It WAS Jesus returning, just like he'd said!
 And though I possessed worldly wisdom and wealth
 I cried when I saw Him, in spite of myself,
 In the Book of Life, which he held in His hand,
 Was written the name of every saved man.
 He spoke not a word as he searched for my name;
 When he said "It's not here" my head hung in shame.

The people whose names had been written with love,
 He gathered to take to His Father above.
 With those who were ready, He rose without a sound
 While the rest of us were left, all just standing around,
 I feel to my knees; but it was too late!
 I had waited too long, and sealed my own fate.
 I stood and I cried as they rose out of sight;
 Oh, if only I'd known that this was the night!

In the words of this poem, the meaning is clear;
 The coming of Jesus is now drawing near,
 There's only one life, and when comes the last call,
 We'll find that the bible is true, after all.



J.T. Hutchinson Jr. High Spanish Club went out to visit people at Mi Casita Nursing Home here in Lubbock. The group enjoyed meeting everyone there and wishes them the Best Holiday Season!

¡Feliz Navidad! Merry Christmas to All!

Merry Christmas Season's Greetings

MONTELONGO'S RESTAURANT

3021 Clovis Rd -762-3068

Feliz Navidad

Associated Business Services

1220 Broadway
 744-1984
 de Parte de Jaime Garcia

T-SHIRTS

FAMILY REUNIONS

CAPS

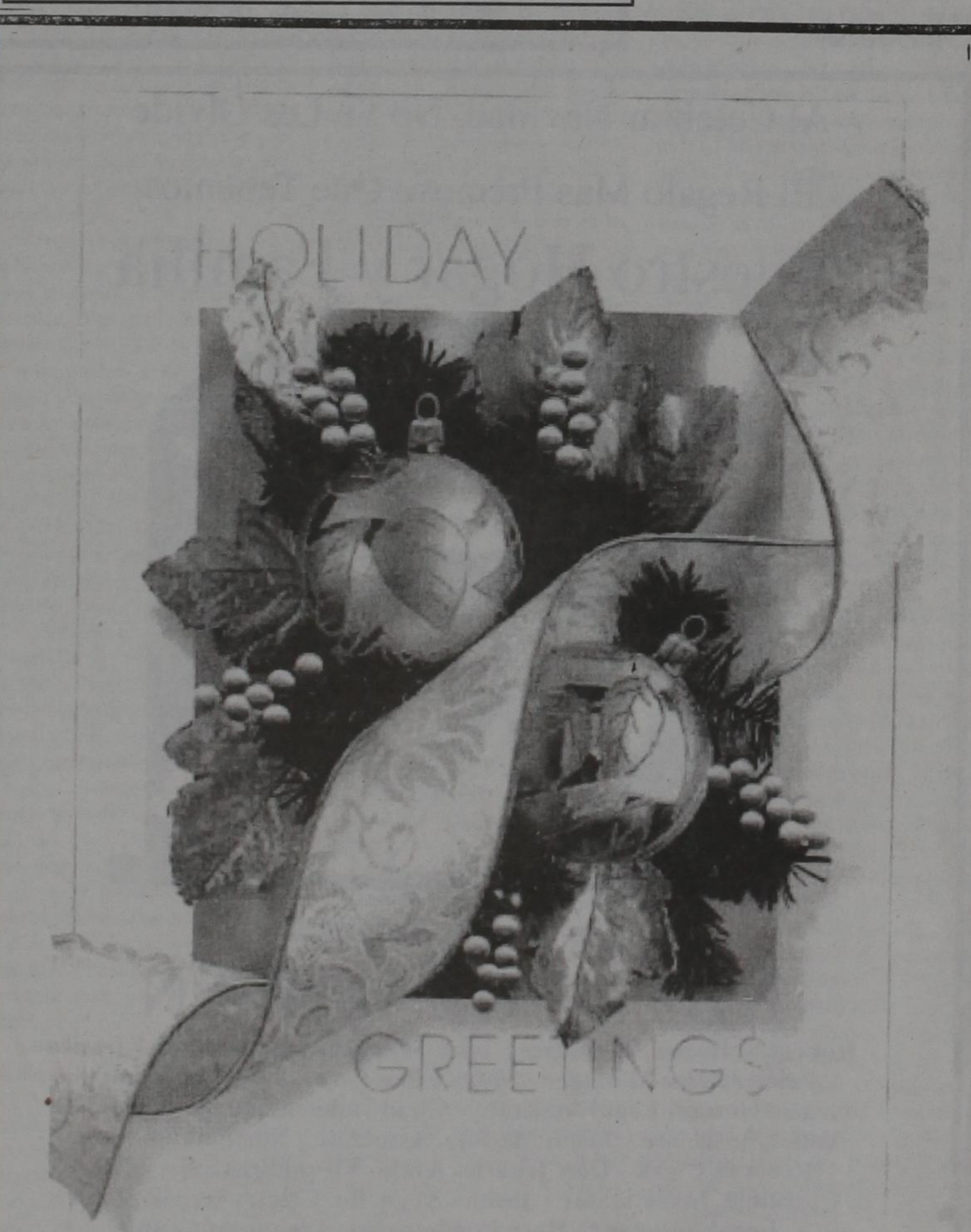
FOR AS LITTLE AS \$5.00!
 For the Very Best in Quality, Design & Price!

CALL 763-3841

Merry Christmas

Estéreo Latino 97.3

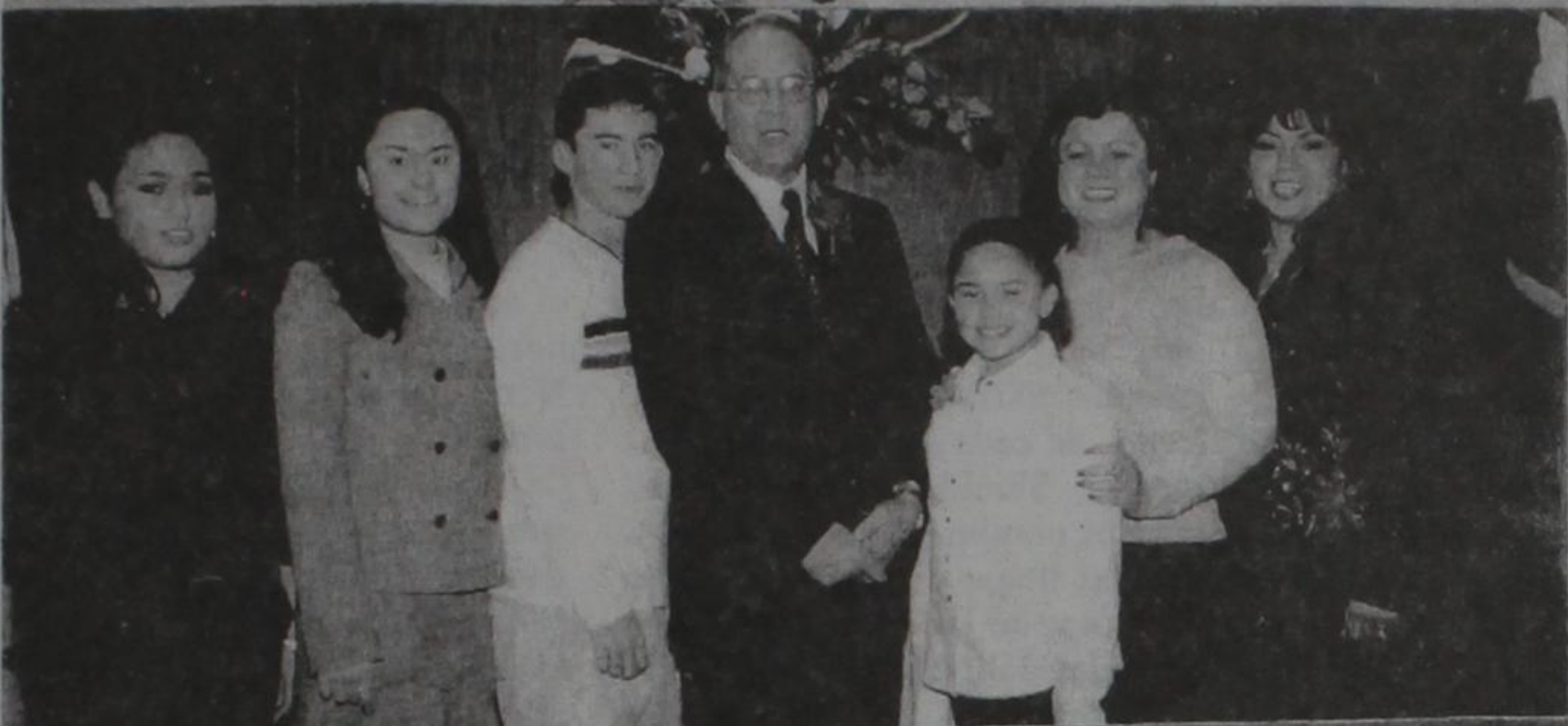
La Maquina Musical



TEXAS TECH UNIVERSITY

Texas Tech University and the Texas Tech University Health Sciences Center are Equal Opportunity/Affirmative Action Employers AA/EEO

Director - Julio Llanas - Tel: (806) 742-3627



Christmas Photos by John P. Cervantez



Mistletoe

By Jeff Westover

Two words: parasite and dung. One today can hardly believe the association of these two words with something so romantically quaint as mistletoe is now in our Christmas traditions. So let the reader beware. What follows may cause you to reconsider a symbol of the season so lovingly cherished by many.

Mistletoe, in a clinical definition, is a parasitic plant. It grows in the tops of oak trees and has roots that dig under the bark of its host, slowly sapping it of nutrients and life.

The common name of the plant comes from the ancient belief that mistletoe propagated from bird droppings. In ancient times it was a widely accepted principle that life could spring spontaneously from dung. "Mistel" is an Anglo Saxon word for "dung" and "tan" is the word for twig. Thus, the translation for the word today is the decidedly unromantic "dung-on-a-twig".

Given the unique nature of its existence, mistletoe has long been associated with the magical and mysterious. It was thought to be a bestower of life, a promoter of fertility, a guard against poison and, appropriately, an aphrodisiac.

~ From Bad to Good ~
Viking beliefs of Mistletoe's powers were rooted in the myth of the resurrection of Balder, the god of the summer sun. As the story goes, Balder had a dream in which he dies. The dream alarmed his mother, Frigga, the Goddess of Love and Beauty, for if Balder died, so too would all life on earth.

Frigga went to all the elements -- air, fire, water and earth as well as all the animals and plants on earth and asked them to spare her son. Satisfied that she had secured the cooperation of all, Frigga assured Balder that he would live forever. But Balder had one enemy -- Loki, God of Evil -- and Loki found the one plant that Frigga had overlooked - mistletoe. Since mistletoe grows neither on or under the ground, Loki had what he needed to wreak havoc.

Loki made a poisoned arrow tip with the Mistletoe and tricked Balder's blind brother, Hodur, into shooting the arrow and killing Balder. For three days, the earth grew dark and the skies poured rain. Each of the elements in turn, tried to bring Balder back to life, but none were successful save for Frigga, his loving mother.

Legend says that the tears she shed during those terrible three days turned into the white berries on the Mistletoe plant. In her joy at Balder's resurrection, she reversed Mistletoe's poisonous reputation, kissed everyone who passed beneath the tree on which it grew and issued a decree that should one ever pass beneath the Mistletoe, they should have a token kiss and no harm would befall them.

~ A Merry Tradition ~
In the Middle Ages, branches of mistletoe were hung from ceilings to ward off evil spirits. It was placed over entrances to homes and doorways to stables to prevent witches from entering. It was even believed that mistletoe could extinguish fire.

In some areas of England, farmers would give the Christmas bunch of mistletoe to the first cow that calved in the New Year, thinking it would bring fertility and luck to the entire herd in the coming year.

Mistletoe has always been symbolic of peace and love. In Scandinavia, mistletoe was considered a plant of peace, under which enemies could declare a truce or warring spouses kiss and make-up. The Greek festival of Saturnalia featured kissing under the mistletoe and it was included as part of marriage rites in ancient times to bless a couple with fertility.

In some parts of England the Christmas mistletoe is burned on the night of the 12th Day of Christmas, lest all the boys and girls who have kissed under it never marry. And for those who wish to observe the correct etiquette: a man should pluck a berry when he kisses a woman under the mistletoe, and when the last berry is gone, there should be no more kissing!

For more information on this article visit <http://www.mymerrychristmas.com>

Mi Velada Teatral con Raul 'X'

Por Kay Bárbaro

El primer desaire llegó con el anuncio electrónico para la prensa que proclamaba que el grupo People For the American Way (PFAW) (La gente en pro de la manera estadounidense) iba a honrar a "Raul Yzaguirre".

Al defensor de los derechos de los 44 millones de hispanos mejor conocido, más citado de los Estados Unidos se le celebraría en el Centro John F. Kennedy para las Artes Teatrales el 14 de

diciembre, acompañado de la anterior presidenta de PFAW, Carole Shields, y celebridades de Hollywood, Susan Sarandon y Alec Baldwin.

¿Yzaguirre? El nombre se escribe "Yzaguirre". Lleva una zeta, no una equis. Hasta el Washington Post lo sabe escribir bien.

Fundador/director de PFAW, Norman Lear, de hecho tiene suficiente dinero como para con-

continued on page 6

Christmas Recipes

Ponche Navideño: Punch
12 quarts water
10 oz tejocotes
6 oz walnuts
5 oranges juiced
8 guavas
4 sugar canes
10 oz prunes
3 sticks cinnamon
2 lb. sugar
1 quart brandy (optional)
Wash fruit. Cut the sugar cane into strips. Cut guava.
Boil everything together, except the sugar.
When cooked add the sugar and brandy.

Atole
4 servings
5 oz. tortilla- masa dough
2 tbsp. cornstarch
3 cups milk
3 cups water
7 oz sugar
2 cinnamon sticks
1 tsp vanilla extract
Dissolve the dough in the water. Strain the mixture, add the cinnamon sticks, and heat.
When boiling add the milk, sugar, cornstarch, and vanilla. Let it boil, stirring constantly until it thickens.

If too thick, add milk to achieve preferred consistency. Remove cinnamon stick and serve.

Chocolate Caliente
6 servings
Ingredients
6 cups of milk
6 oz sweet chocolate
6 oz semi sweet chocolate

1/2 tsp vanilla
dash of cinnamon
Heat the milk over medium flame. Break the chocolate into pieces. When the milk is hot, dissolve in it the chocolate pieces, moving constantly until everything is dissolved. Increase heat and let the mixture slowly boil. Add the vanilla and the cinnamon. Continue beating until frothy.
Serve immediately and enjoy!

When we are preparing the hot chocolate with children, we usually sing:

"Chocolate, molinillo
estirar, estirar,
que el demonio va a pasar."

Buñuelos de Navidad - Christmas Sweet

Fritters
10 servings
Ingredients
2 cups water
1 lb. flour
2 whole eggs
1 egg yolk
1/2 tsp salt
2 tsp anisette
9 oz. lard
9 oz. piloncillo -raw sugar
Boil one tablespoon anisette in a cup of water and leave to cool. Mix and sift the flour, baking powder and salt. Mix in the eggs, the yolk and the anisette in water, as required, and knead until the dough stiffens. Form into small balls and roll out on a floured board until very thin. Continue flattening by hand on a

napkin and place on a floured table. Heat the lard. Fry one by one in the lard.

Heat the piloncillo in one cup of water with the remaining tablespoon of anisette. This mixture will thicken to a light syrup. remove from heat and strain.

Serve the fritters, broken into pieces, in bowls and pour the syrup over them.

Ensalada de Navidad - Christmas Salad

10 servings
Ingredients
2 small cooked beats, peeled and diced
1 large cooked carrot diced
1 orange, peeled and chopped
1 apple, peeled and diced
1/4 fresh pineapple, peeled, cored and diced
1 large banana, diced
1/2 cup unsalted nuts, almonds or peanuts
seeds of 1/2 small pomegranate
1 tbsp lime or lemon juice
3 tbsp salad oil
1/2 teaspoon sugar
dash of salt
Mix all the fruits. Put lime or lemon juice, salad oil, sugar and salt into a screw top jar. Shake until blended and sugar has dissolved. Pour the dressing over the fruit salad and toss well.
Pile the salad into a salad bowl and garnish with the nuts and pomegranate seeds. Let it stand in the refrigerator until chilled. Serve chilled.

Merry Christmas

Feliz Navidad!

de parte de

Mr. & Mrs. Lopez
& family



El Jalapeño Restaurant

5011 IH-27 - Lubbock, Tx

747-2329

Carry Outs Welcome!



**FELIZ
NAVIDAD**

ASB
AmericanStateBank

Banking for you.

EQUAL HOUSING LENDER

767-7000

Member FDIC



¡Feliz Navidad y Un Prospero Año Nuevo!
Merry Christmas

from your friends at

Budweiser

KING OF BEERS®

Juegos Bilingües

(Viene de la Primera)

LeapFrog depende de un comité asesor sobre la educación para asegurar que se incluyan canciones de niño populares en América Latina y frases de atractivo regional. "Queremos estar seguros que tengamos un vocabulario y acento neutrales, para que nos acepten los mexicanos, españoles y dominicanos que viven en los Estados Unidos", explica Elizondo.

Jake Justice y Roger Houston forman parte de los Héroes de Rescate de Fisher-Price. Las figuras de hombres musculosos vienen con escudos para controlar multitudes, megáfonos y paquetes de propulsión, y completan sus misiones en español. Cuando se juega con los dos juntos, pueden conversar en castellano.

Rincón explica la lógica del mercado: los latinos tienen familias más grandes y tienden a mimar a sus hijos más que los no-hispanos. Además, agrega, los juguetes bilingües y en español son también para las familias que no son hispanas que quieren que sus hijos conozcan otras lenguas y culturas.

Las ventas comerciales en los Estados Unidos para los juguetes fueron de \$30.6 mil millones en el 2002. Casi un tercio de esta cifra, \$10.3 mil millones, derivó de los juegos de video.

Hasta el presente año, los usuarios de Xbox podían jugar los populares juegos Halo en español, sólo si usaban una versión castellana que se consigue en América Latina. Halo apareció por primera vez en el 2001 y ha vendido cinco millones de ejemplares.

La empresa JBI Localization, Inc., con base en San Francisco, grabó la parte auditiva de Halo 2 en una versión del español cuidadosamente localizada para las especificaciones lingüísticas de las poblaciones

latinoamericanas", contó Elaine Barth, presidenta de la empresa. Los juguetes se vuelven más y más como el mundo que los rodea. Han vuelto a estar de moda las muñecas Cabbage Patch, y según la empresa que las produce, 4 Kids Entertainment, incluyen a más bebés negras y latinas.

Homies, las figuras de latinos urbanos de plástico que miden dos pulgadas y que han vendido más de \$130 millones desde que salieron en 1999, pronto tendrán autos, llamados homieriders. Una serie de dibujos animados para los homies menores, "Mijos", se proyecta saldrá el próximo año.

De grandes ventas es Dora la Exploradora de Fisher-Price. Hasta hoy, se ha vendido más de \$2 millones en productos asociados con la estrella de Nickelodeon.

El año que viene Nick Jr. proyecta presentar al mercado Go, Diego, Go, que girará en torno al primo de 8 años de Dora. Un contrato de licencia seguirá de cerca. El programa animado, Mucha Lucha, también ha sacado juguetes, incluyendo un ring de lucha libre y figuras provenientes del programa de Warner Bros.

Maya & Miguel, de Scholastic Entertainment, lanzado por PBS en octubre, se ha asociado con Toy Play y Mamiye para crear líneas de juguetes y ropa para el próximo año. "Puedo predecir, sí, ya se verá. La industria de los juguetes jugará un mayor papel en los productos que los latinos querrán comprar. Por ahora la industria está en pañales", declara Rincón.

En cuanto al Spanish Little Leap, dejó tristes a muchos chicos este año. Se agotó la ranita muchos días antes de la Navidad.

© 2004, Hispanic Link News Service. Distribuido por Tribune Media Services International.

Bilingual toys

(from front page)

U.S. retail sales for toys were \$30.6 billion in 2002. Nearly a third, \$10.3 billion, was from video games.

Until this year, Xbox users could play the popular Halo games in Spanish only by using a Castilian version available throughout Latin America. Halo first appeared in 2001 and has sold five million copies.

San Fernando-based JBI Localization, Inc., recorded audio for Halo 2 in a version of Spanish that "has been very carefully localized to play to the specific language characteristics of the Latin American populations," says Elaine Barth, its president.

Toys are becoming more like the world around them. Cabbage Patch Kids are back in vogue, and according to 4 Kids Entertainment, which produces them, they include more Latino and black babies.

Homies, the 2-inch plastic urban Latinos that have sold more than \$130 million since their release in 1999, can soon expect cars, called homieriders. A cartoon series for the younger Homies, Mijos is projected for release next year.

Drawing big sales is Fisher-Price's Dora the Explorer line of toys. So far, more than \$2 million in products associated with the Nickelodeon star have been sold.

Next year Nick Jr. plans to introduce Go, Diego, Go, which will revolve around Dora's 8-year-old cousin Diego. A licensing agreement will be close behind. The animated show (ITAL) Mucha Lucha (ENDITAL) has also rolled out toys including a wrestling ring and figures from the Warner Bros. show.

Scholastic Entertainment's Maya & Miguel, launched on PBS in October, has partnered with Toy Play and Mamiye to create toy and clothing lines for next year.

My Night with Raul 'X' at the Theatre

By Kay Bárbaro

The first slight came with the electronic press advisory proclaiming People For the American Way was going to honor "Raul Yzaguirre."

The best-known, most-quoted advocate for 44 million Hispanics in this nation would be feted at Washington's John F. Kennedy Center for the Performing Arts on Dec. 14, along with former PFAW president Carole Shields and Hollywood celebrities Susan Sarandon and Alec Baldwin.

Yzaguirre?

The name is "Yzaguirre." With a "z" not on "x". Even the Washington Post spells it right.

PFAW founder/chairman Norman Lear certainly has enough money to hire a copy reader for announcements of such prestigious events as the "The Spirit of Liberty," as the night's program was called.

As I settled into my seat in the audience, Lear read off the list of the four awardees, briefly praising the extraordinary, progressive deeds of each: Baldwin, Sarandon, Shields. He got them right. And then, in obvious vocal pain, he stammered out: "E-Ya-Gary."

Slight #2. If you're going to give someone a major award in front of 500 people, you should pronounce the individual's name so he or she can understand it. It's a horrible insult if you don't.

The evening's playbill sketched the honoree: "Raúl Yzaguirre is one of the most widely recognized leaders in the civil rights community, and as president of the National Council of La Raza is one of the nation's most visible and effective Hispanic leaders..."

That he certainly is. For more than 30 years, Yzaguirre, who is retiring as NCLR president, has guided La Raza, which serves as an umbrella for more than 300 Latino affiliate organizations nationwide.

Lear's recitation of "E-Ya-Gary" drew no collective gasp from the 98-percent white liberal Terrace Theater audience. Either they didn't want to embarrass the creator of TV's most daring social comedy success of its time, "All in the Family," or, more likely, they were clueless, too.

Lear isn't a stranger to Hispanics. After the huge TV success of "All in the Family," starring the very talented Carroll O'Connor, Norman created his worst failure, the short-lived "A.K.A. Pablo," with Paul Rodriguez, a comic whose stock in trade was to ridicule his Mexican heritage till white audiences doubled over in laughter.

At the Kennedy Center event, Raúl was the only person of color to receive or present an award. PFAW president Ralph Neas, with whom he had served on the Leadership Conference on Civil Rights in years past, presented it. Neas spoke Raúl's name three times and came close to getting the pronunciation correct one of them.

As for the rest of the evening, Cynthia Nixon sang three songs beautifully and emcee Chevy Chase told a couple of crude political jokes before spitting out a stream of ugly vulgarities against President Bush that gave new meaning to the words "low brow."

He was followed on the program by outgoing South Dakota Senator Tom Daschle, who was waiting to present an award to somebody. Always a true gentle-

man and public servant, he received the greatest applause of the evening. But he looked absolutely devastated standing on the same stage as Chevy Chase. Blushing, Daschle mumbled something to the effect, "I've never followed anything like that before."

Afterwards, nibbling desserts, Ralph Neas told Hispanic Link News Service that he had invited his old friend Raúl to serve on the board of People For the American Way.

If Raúl accepts, I hope Ralph works on pronouncing his old friend's name. Try it phonetically, Ralph: Ees-Ah-GHEE-RRay — and roll that double R.

© 2004, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International.)

social, "All in the Family", o, lo que es más probable, tampoco tenían idea de la pronunciación ellos mismos.

Lear no desconoce a los hispanos. Después del tremendo éxito de "All in the Family", con el muy talentoso Carroll O'Connor de protagonista principal, Norman creó su peor fracaso, el programa de poca duración, "A.K.A. Pablo" (Alias Pablo), con Paul Rodríguez, cómico conocido por burlarse de su ascendencia mexicana hasta dejar extasiado de risa a su público de gente blanca.

Durante el evento realizado en el Centro Kennedy, Raúl fue la única persona de color que recibió o presentara un premio. Presidente de PFAW, Ralph Neas, con quien había servido durante la Conferencia de Liderazgo de Derechos Civiles hace años, lo presentó. Neas pronunció tres veces el nombre de Raúl, acercándose a la pronunciación correcta una de ellas.

En cuanto a lo que quedó de la velada, Cynthia Nixon cantó con gran belleza tres canciones y maestro de ceremonias Chevy Chase contó un par de chistes políticos bastos antes de proferir una serie de vulgaridades contra el presidente Bush.

Al final, degustando los postres, Ralph Neas le dijo a Hispanic Link News Service que había invitado a su viejo amigo Raúl a servir en la junta directiva de People For the American Way.

Si Raúl acepta la invitación, espero que Ralph se dedique a pronunciar bien el apellido de su viejo amigo. Intenta hacerlo fonéticamente, Ralph: "I-SA-GUI-RRE", con ahínco en la rr.

Mi Velada Teatral con Raul 'X'

from page 5

tratar a un corrector de anuncios de eventos tan prestigiosos como "El Espíritu de la Libertad", título que llevó el programa de aquella velada.

Al acomodarme en la butaca entre el público, Lear leyó una lista de los cuatro galardonados, elogiando brevemente a las hazañas extraordinarias, progresistas, de cada uno: Baldwin, Sarandon, Shields. Supo pronunciar los nombres de aquellos tres. Pero al llegar al cuarto, con obvio dolor de las cuerdas vocales, tartamudeó: "I-YA-GARI".

Desaire #2. Si le vas a dar un premio a alguien en frente de 500 personas, debes pronunciar el nombre del individuo para que el público lo entienda. Es una afrenta terrible si haces lo contrario.

El programa describía al galardonado: "Raúl Yzaguirre es uno de los dirigentes más reconocidos de la comunidad de defensores de los derechos civiles, y como presidente del Concilio Nacional de La Raza (NCLR por sus siglas en inglés), es uno de los dirigentes nacionales hispanos de mayor efectividad y visibilidad..."

Y si que lo es. Durante más de 30 años, Yzaguirre, quien se jubila de la presidencia del NCLR, ha sido el norte de La Raza, el que sirve como organización de fomento de más de 300 organizaciones hispanas afiliadas a nivel nacional.

La pronunciación de Lear de "I-YA-GARI" no suscitó ningún suspiro de asombro del público, 98 por ciento liberal, blanco, que asistía al evento en el Terrace Theater. O no querían dejar mal al creador del éxito cómico televisivo de temática



Merry Christmas

"I can predict, yes, you will see the toy industry taking a bigger role in products that Latinos want to buy. It's in its infancy stage right now," Rincón states.

As for Spanish Little Leap, it left a lot of kids disappointed this year. The frog went out of stock many days before Christmas.

© 2004, Hispanic Link News Service. Distributed by Tribune Media Services International



O.D. Kenney Auto Parts

Your Automotive Parts Distributor

828-6523

Slaton, Tx



BLUE CRICKET GRAPHICS & SCREEN PRINTING

email: bluecricket@door.net

T-SHIRTS • GRAPHIC DESIGN VINYL DECALS

Family Reunions • Sports Camps • Schools
Youth Groups • Sports teams • Businesses
Church Camps • Fund Raisers

phone (806) 763-0010

2305 AVE Q • LUBBOCK, TX



SLATON-POST

828-6545

CitizensBANK

MEMBER FDIC Slaton Post Shamrock Lubbock



Lakeway Liquor Mini Mart

Mini-Mart will be open Dec. 25th 10 am to 10 pm
Liquor Store will be closed.

We Carry A Wide Variety of

- * Liquors * Wines * Champagne
- * Import & Domestic Beers

806-747-0537 - 806-747-0540

2.4/10 miles East off Loop 289 on East 50th Street

Feliz Navidad! Merry Christmas To All!



Magic Morning Team

Jennifer "Chismosa" Martinez **Tony T. Samarripa**

Magic 93.7 KXTQ FM

Numero Uno Tejano Hit Station



CHICKEN & CATFISH

Merry Christmas

5th & Ave, Q

765-8164

Call In orders Welcome!

Hanukkah, Navidad y Christmas

José Antonio Burciaga

La temporada de Navidad es una época mágica para los niños. Sus gozos son dobles para los niños biculturales. Los míos fueron triples.

Verán Uds.: Me criaron en una sinagoga judía en El Paso, donde mi padre era el encargado, electricista, plomero, carpintero, abastecedor de comidas, jardinero y "Shabbot Goy". "Shabbot Goy", en dialecto Yiddish (mezcla hebreo y alemán) quiere decir un gentil que efectúa determinados quehaceres durante el sábado, los cuales están prohibidos para los judíos ortodoxos tradicionales, como encender y apagar las luces y la calefacción.

Cada año, un mes antes de Navidad, mi padre sacaba el Menorah del almacén y lo pulía. Esto, para nosotros, indicaba la llegada de la Navidad. El Menorah es un candelabro de nueve ramas que simboliza la celebración de Hanukkah, o Chanukah. Esta festividad conmemora la primera guerra de liberación registrada por cualquier grupo de personas. En el año 164 antes de Cristo, el pueblo judío se rebeló contra Antioico IV Epifanes, quien trató de introducir los ídolos paganos

en el templo. Cuando el Templo fue reconquistado por los judíos, había solamente una provisión de aceite para un día en la luz eterna. Por un milagro, el aceite duró 8 días. Mi padre estaba no solamente a cargo de pulir el Menorah, sino que durante 40 años estuvo al cuidado de que la luz eterna permaneciera encendida en el templo.

Cuando niño, yo estaba más afinado a las festividades mexicanas de la Navidad. A veces entraban en conflicto con las tradiciones cristianas anglo-americanas.

Tómense por ejemplos los villancicos de Navidad que aprendíamos en la escuela. Nos enseñaban sobre los 12 días de Navidad, y aunque nunca entendí qué hacía una perla en un peral a mediados de diciembre, me gustaba la melodía. También aprendimos una canción de Navidad alemana sobre un Tomás y una Bomba ("O Tannenbaum"). Igualmente aprendimos un villancico en la lengua muerta del latín, titulado "Adeste Fideles".

Sin embargo, aunque más del 75% de los alumnos éramos mexicano-americanos, nunca

cantamos una "canción de Navidad" en español. Al mirar retrospectivamente a esas épocas inocentes parece triste, pero era del conocimiento público que el español estaba prohibido. No obstante, en nuestro hogar subterráneo, nuestra madre nos enseñaba "Silent Night" en español "Noche de Paz, Noche de Amor". Era decididamente más bonita, más romántica y sonaba más a oración en español. Hay un antiguo dicho que asigna el inglés a los negocios, el alemán al militar, el francés al amor y el español a Dios.

Nuestro equipo de fútbol americano de la escuela secundaria, formado primordialmente por chicanos, se imbuía del Espíritu de la Navidad durante sus viajes en autobús y cantaba "Jingle Bells", pero siempre sonaba como "Chingo Bells". Por alguna razón, el Hermano Ambrosio no gustaba de nuestra variación de aquella melodía, de modo que daba un freno al antiguo y dilapidado autobús escolar amarillo. Afortunadamente, llevábamos puestos nuestros cascos y almohadillas de hombros.

Fuera de la escuela teníamos nuestro propio grupito, al que

llamábamos "La Banda del Templo", porque nos reuníamos alrededor de la Shule (sinagoga) todo el tiempo. Una Navidad, a fines del decenio de 1950, algunos del grupo decidieron que necesitaban algún dinero extra para la Navidad, a fin de celebrarla en Juárez. El ganar dinero era muy difícil para los alumnos chicanos de secundaria. Teníamos que competir por los puestos disponibles contra los jóvenes anglos, que usualmente se los llevaban, y/o la mano de obra más barata del otro lado de la frontera. De modo que cuatro de los miembros decidieron robarse algunos árboles de Navidad y venderlos.

El plan fue elaborado meticulosamente. Comenzaron a vigilar un lote de árboles de Navidad. Cada uno escogió un árbol para llevarse corriendo poco después de la hora del cierre. René le echó el ojo al árbol más bello de todo el lote. En el momento adecuado, Chayo, Chuma y Rulís se apoderaron, cada uno, de un árbol y echaron a correr. René agarró el bello árbol y trató de levantarlo, pero rebotó y lo tiró al suelo. Era un árbol verdadero, plantado allí. René se levantó, echó mano al árbol que le

quedaba más cerca el menor y el peor que hayamos visto jamás. Para agregar el insulto al daño, al día siguiente trató de venderse a un vecino, que resultó ser el dueño del lote de árboles. A René se le había olvidado quitarle la etiqueta roja al árbol.

Todas las tres culturas, la judía, la mexicana y la anglo-americana, se reunieron durante las Posadas. Las "Posadas" se celebran nueve días antes de la Navidad. Rememoran la experiencia de José y María cuando procuraban alojamiento para el Niño Jesús, próximo a nacer.

Todo esto comenzó cuando mis padres fueron visitados, corta y formalmente, por sus compadres, Cruz y Elena Sánchez. Esto lució muy extraño, porque eran de los mejores amigos. Pero en esta ocasión, los Sres. Sánchez habían venido a nuestro hogar en la sinagoga para pedir a mis padres que fueran los padrinos del Niño Jesús. De modo que, durante nueve días de Navidad, llevamos las velas sobrantes de las festividades de Hanukkah a las Posadas, en un barrio pobre del otro lado de la frontera, en Juárez. Rezábamos y cantábamos nuestros villancicos de Navidad

en español, mientras jugábamos con la cera que se derretía de las velas del Hanukkah y las Posadas.

Después de cada ceremonia de Hanukkah, se acostumbra obsequiar pequeñas porciones de dulce a los participantes, especialmente a los niños. Este dulce, consistente en chocolate cubierto con papel dorado, en forma de monedas, se regalaba en saquitos a modo de redes. A éstos se les llamaba "Gelt". A mi padre siempre le daban algunos para sus hijos, los que iban a parar a Juárez para nuestros regalos tradicionales de dulces después de las Posadas.

Al día siguiente nos encontrábamos de nuevo en la escuela primaria de San Patricio, cantando "Sueño con una Navidad Blanca."

Un día dejé de soñar en las Navidades Blancas. Un viejo inmigrante judío, que vino de Israel, me enseñó que Jesucristo nació en un país desértico, igual que el de la ciudad de El Paso, en el occidente de Tejas.

(José Antonio Burciaga, de El Paso, Tejas, fue artista y escritor. Murió de cáncer en 1996.)
Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1981.

Do You Love Your Pet??



WELL ...

take it to



KEY ANIMAL CLINIC

5006 50th - Lubbock

792-6226

Una Navidad Fronteriza: Poinsettias Rojas, Chile Verde

Por Elisa A. Martínez

"Tenemos que asumir las experiencias del pasado para poder transmitirselas a los demás".

—Jorge Luis Borges

Nos rodean las aromas y el color de la navidad. Llegué muy temprano a la tienda de abarrotes y estaban tostando chile al frente de la tienda donde estacioné mi carro. El rico olor me estimuló el apetito y se me hizo agua la boca.

Adentro estaba el chile calentito listo para embolsar. Con una pinza llené dos bolsas plásticas y al hacerlo se enmudicieron con el vapor. El chile lo voy a comprar para los tamales verdes. Estos los relleno de chile verde y asadero.

Al entrar a la tienda encontré un puesto decorado de muchos colores colmado de mercancía para la comida navideña. Había paquetes de celofán con chile colorado y otros con hojas para tamal. También había cajitas de manteca bien acomodadas a un lado de unas canastas llenas de piloncillo y especias. Comino, anís, coco, biznaga, pasas y tabletas de chocolate.

En la carnicería a un lado de los pavos y los jamones estaban los trozos grandes de carne de puerco. El puerco lo compraré para los tamales rojos.

Los empleados de las tortillerías ya se están preparando para recibir el tumulto de clientes que esperan temprano a pesar del frío. Me gusta esperar bien abrigada allí en la línea platicando con la gente y aspirando el frío de la mañana por la boca.

Venden cientos de kilos de masa preparada cada día. La masa también se usa para hacer champurrado -- el delicioso atole hecho con masa, piloncillo y chocolate mexicano.

También en la iglesia se están haciendo preparaciones. Ya se están encendiendo las velas de la corona de adviento. Cuatro velas. Se enciende una cada domingo antes de la noche buena.

Por doquiera se encuentra el color rojo. El altar está cubierto de poinsettias. Se mezclan perfectamente con el tricolor de la

bandera mexicana y las rosas que adornan el altar de la Virgen de Guadalupe a quien festejamos el día 12 de diciembre.

Me acuerdo cuando yo era niña y ensayaba en el coro mientras mi mamá y mi abuela, junto con las señoras de la asociación del altar, preparaban la iglesia para las posadas.

Las posadas se celebran nueve días consecutivos antes de la noche buena. En esos nueve días José y María piden posada. Son rechazados hasta que en el último lugar les abren la puerta y los reciben para el nacimiento del niño Jesús. La música de las posadas es tradicional y todos los niños la saben.

Después de cada posada salen a la casa designada para la fiesta. ¡Y ahora a comer! Tamales, buñuelos, empanadas, tostadas, chile con queso, champurrado y calentitos y para los más atrevidos hay una piñata. Con un fuerte golpe la estrellan y saltan dulces por todos lados. Todo esto entre risas y gusto.

También el mercado de Juárez está lleno de color. Cuelgan piñatas por doquiera. Las piñatas están en forma de estrellas cubiertas con papel dorado y pla-



teado con tiras de papel de china de muchos colores en cada punta. Cuelgan hilos con papel picado adornando todos los puestos.

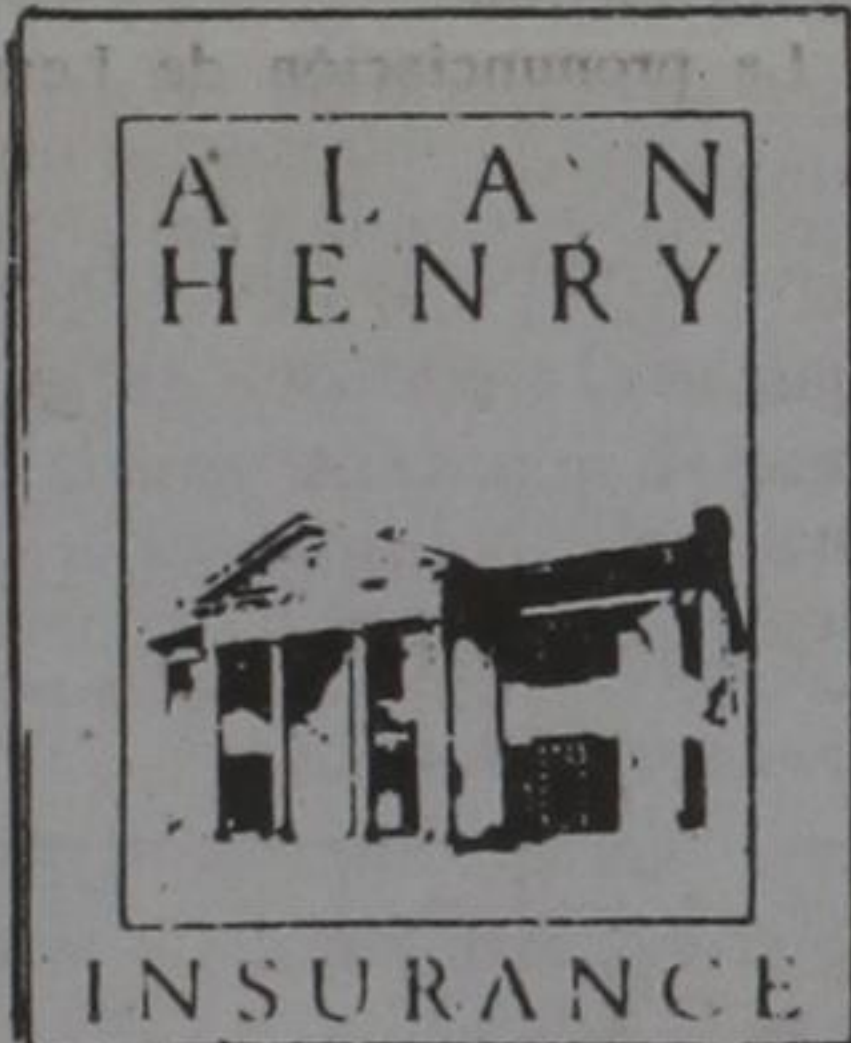
Cada vez que entran los clientes y abren las puertas sopla el aire y se oye el ruido del papel en el viento. En todos lados se encuentra la felicidad de la temporada. Se encuentra en el olor de la canela, se encuentra en las sonrisas de los vendedores que nos reciben con mucho gusto. También se escucha en la música navideña.

Noche de paz, noche de amor.

Nunca se me olvidarán las guitarras tocando afuerita de la puerta del hospital cuando murió mi mamá el 21 de diciembre.

Mi casa se ha vuelto a llenar de familia. Han llegado todos para la temporada navideña. Entran abrazándose y con regalos para poner debajo del árbol de navidad que está adornado con esferas que han pertenecido a dos generaciones. Cada esfera nos trae un recuerdo muy especial. El perchero al entrar la puerta está pesado de chamarras y abrigos. La casa huele a pino fresco y a comida rica.

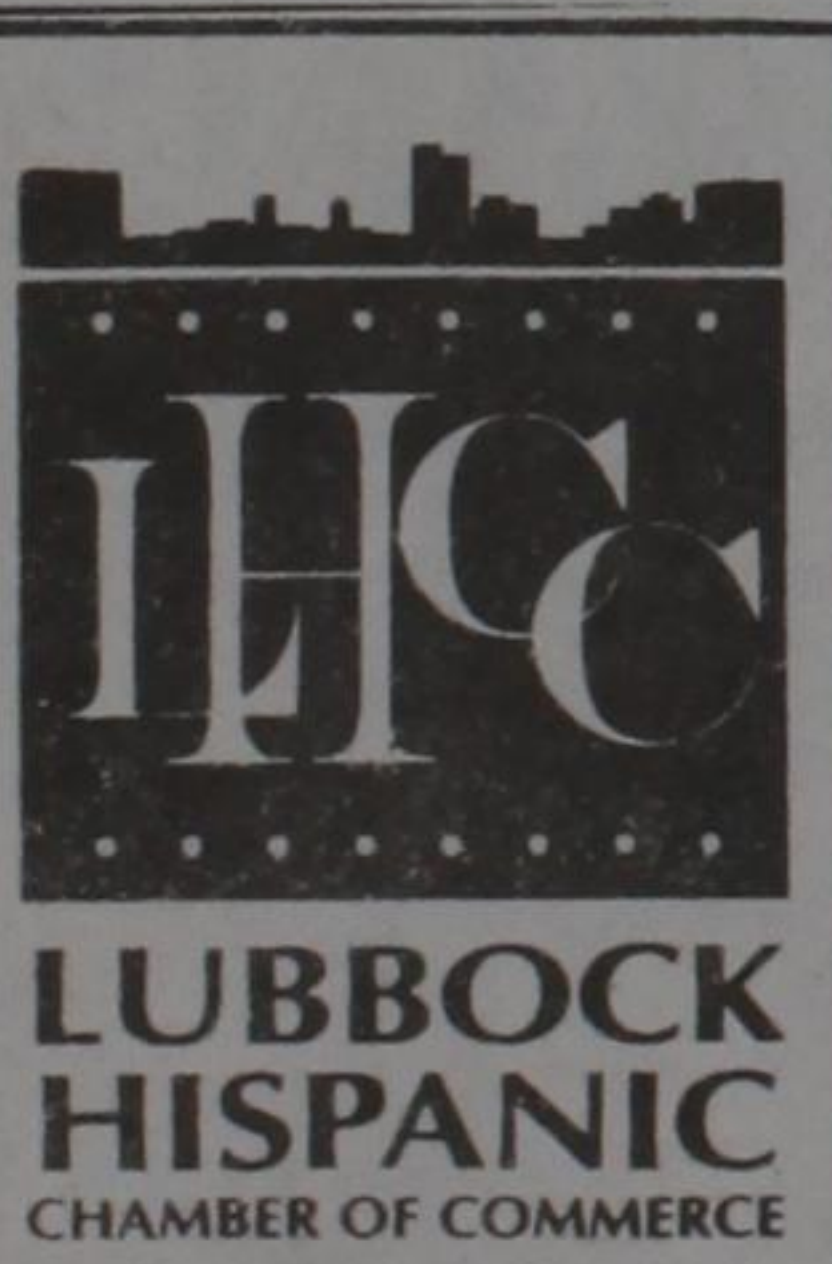
Everyone at Alan Henry Insurance joins with our friends in the



Hispanic Community in Celebrating Feliz Navidad y Un Prospero Año Nuevo

3407 19th Street - Lubbock - 792-3771

Feliz Navidad y Prospero Año Nuevo



JOY at Christmas Merry Christmas From Your Friends

762-5059



Merry Christmas To All! Feliz Navidad!

ENVOYÉ TRAVEL

Your American Express Travel Headquarters

Celebrating 29 years of service to Lubbock, the South Plains & Eastern New Mexico

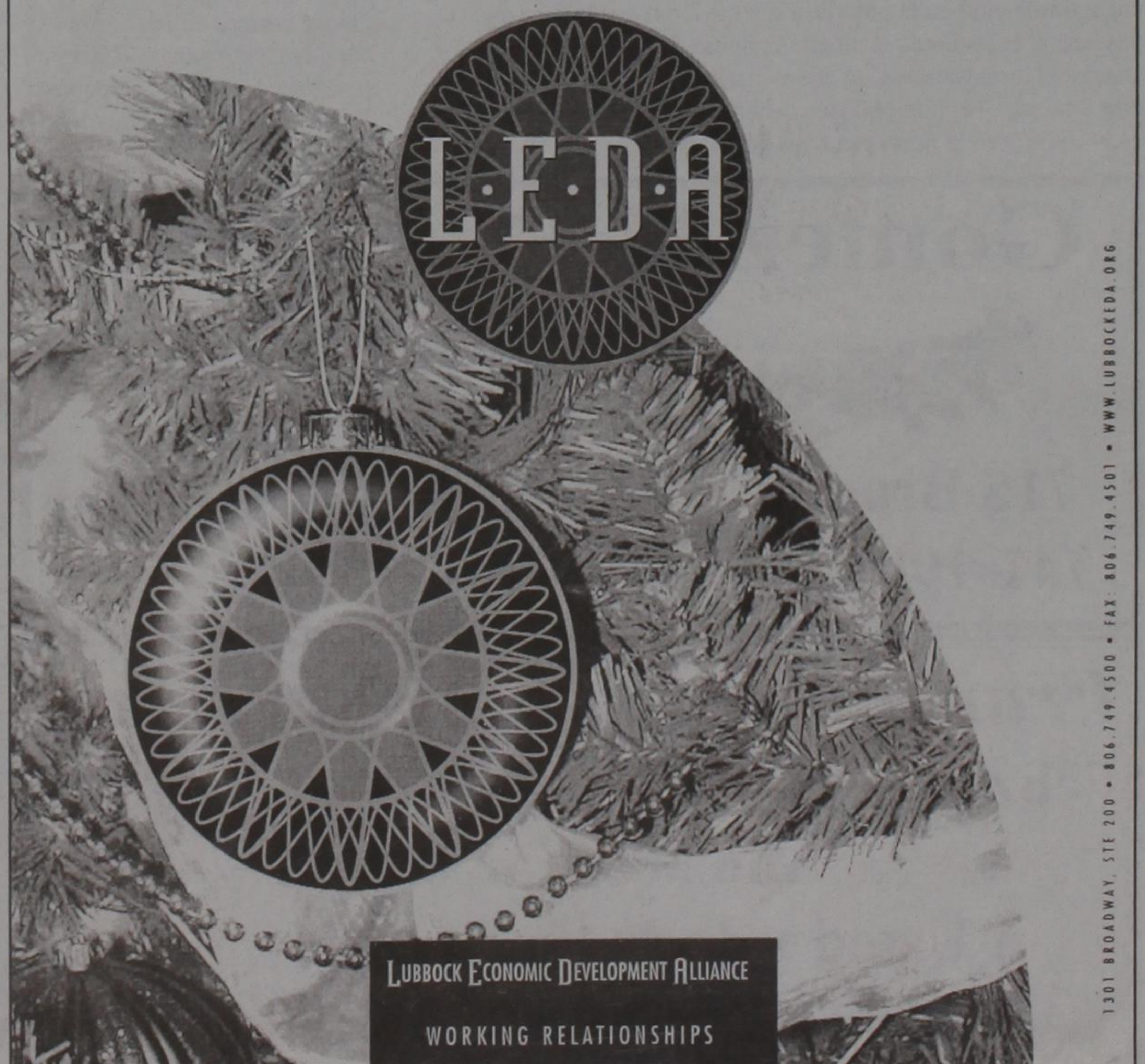
8-6 Mon.-Fri. 793-3901 1-800-543-1473 Security Park 3602 B-6 Slide Rd

8-9 Mon.-Fri., 9-6 Sat. 1-6 Sun. 798-9000 1-800-441-6085 6807 Slide Rd Ste 3

HAPPY HOLIDAYS AND A PROSPEROUS NEW YEAR

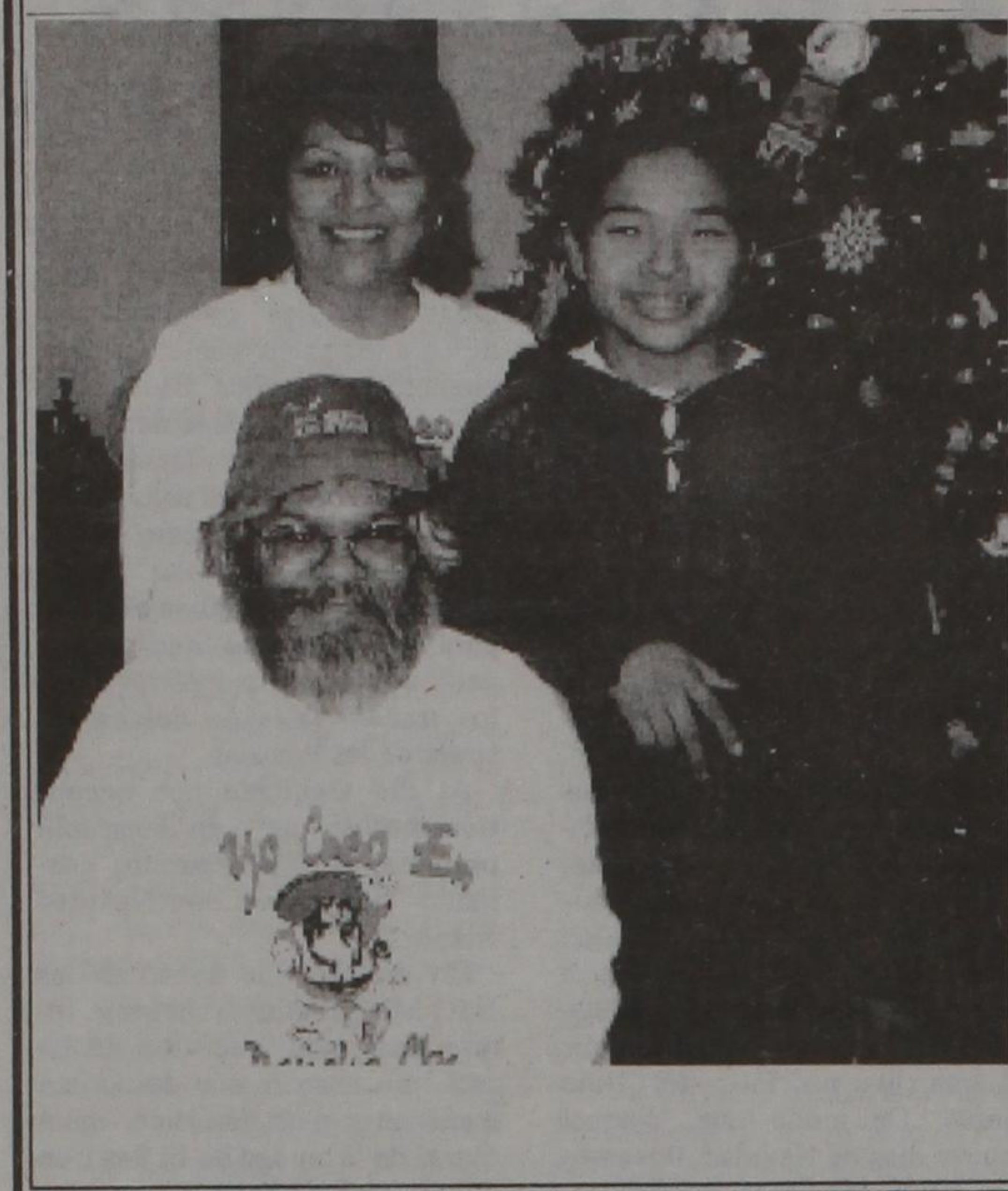
At LEDA, we think of what we do as a celebration of all the good things Lubbock has to offer. And no matter how successful our local economy becomes, we know that the biggest reason to celebrate is the outstanding people who make this city such a great place to live.

From the LEDA family to your family, here's wishing you and yours a happy holiday season and all the richness of a New Year.



LUBBOCK ECONOMIC DEVELOPMENT ALLIANCE

WORKING RELATIONSHIPS



Feliz Navidad

Exito
en el
Nuevo Año
2005



Historias y cuentos de Navidad

Ningún cuento puede competir con el que escribió Charles Dickens en 1844, Cuento de Navidad. A través de los sueños que sobresaltan al rico avaro Mr Scrooge, Dickens sabe evocar todas las nostalgias de la Navidad. Y muestra que el principal calor de estos días nace del cariño en los hogares. Buen pregón y mensaje para las fiestas. Pocos lo habrán leído y casi todos lo habrán visto en alguna de las múltiples versiones cinematográficas. Porque es una de las historias que más veces ha sido llevada al cine. La primera fue en 1913.

Juan Luis Lorda

Desde entonces, se ha rodado de todas las maneras posibles, incluso en dibujos animados (Murakami) y con teleñecos (y Michel Caine). Pero la versión más famosa es la de Brian Desmond Hust (1951), con un impresionante Alistair Sin como Mr Scrooge. Año tras año, vuelve a la pantalla, lo mismo que la inolvidable película de Frank Capra, Qué bello es vivir. En el fondo, es una relectura de la historia de Dickens. Con James Stewart a punto de suicidarse, y un simpático ángel que le hace pensar en lo que habría pasado si no hubiera vivido. Nadie está de sobra en el mundo. También es un buen mensaje de Navidad.



Algo tiene la Navidad cuando sus historias y cuentos pueden decirnos sencillamente cosas tan importantes. Como si estuvieran dirigidas a niños, nos las recuerdan a los mayores. Ya las sabemos, pero, en otras circunstancias, nos da pudor decirlos. Quizá porque son enormemente bonitas, sencillas y tiernas. En otras épocas del año, preferimos lenguajes abstractos, que siempre son menos tiernos que los cuentos. Probablemente es una manera de resistirse a reconocer que, en el fondo, seguimos siendo niños. Porque aspiramos a lo mismo que ellos: un poco de cariño, un poco de protección, un poco de fiesta y tiempo para jugar. El mundo de los mayores, con sus seriedades y preocupaciones, es sólo para las horas de trabajo. Pero la felicidad tiene que ver con lo que ingenuamente desean los niños. No hay otra fórmula: "Si no os hacéis como niños...".

La Navidad, por ser para niños, es tiempo de historias y cuentos. Y, desde que existe Internet, se pueden encontrar por miles en la red. Para todos los gustos. También hay cuentos horribles, desesperanzados y posmodernos. Quieren ser cuentos para mayores y, por eso mismo, han perdido el Norte, y no saben adónde van. En cambio, me aconsejaron el cuento que publicó hace pocos años Enrique Monasterio, El Belén que puso Dios. Empieza de una manera preciosa: "Al principio Dios quiso poner un Belén y creó el universo para adornar la cuna". Explica que la Navidad "no es un aniversario, ni un recuerdo; tampoco es un sentimiento; es el día en que Dios pone un belén en cada alma". Y con esa inspiración construye su relato. Estupendo.

Pero la principal historia de la Navidad no es un cuento ni una recreación literaria. Es el recuerdo del Nacimiento de Jesús, el Hijo de Dios que nació de María en aquella noche, santa desde entonces.

Por eso, antes que un cuento, en Navidad hay que recomendar los comienzos del Evangelio de San Lucas y de San Mateo. En Alemania, existe la entrañable costumbre de leer en familia, en voz alta, junto al Belén, el capítulo 2 de San Lucas, en la misma noche de Navidad. Allí aparecen María y José, y se nos cuenta que no encontraron sitio en la posada, y que tuvieron que buscar un pesebre. Y se recuerda la alegría inmensa de los ángeles y su anuncio a los pastores. Con ese mensaje de Dios, que siempre es oportuno para los hombres que debemos ser niños: "Gloria a Dios en el Cielo y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor".

25 Actos de Navidad en Familia

Te damos 25 sencillas sugerencias prácticas para que esta Navidad sea verdaderamente cristiana.

Por Sheila Morataya-Fleishman

Navidad. Se acerca nuevamente la época más esperada del año. Y es que el mes de Diciembre se nos presenta para tener una disposición orientada a todo lo bueno, a todo lo que construye, a todo lo que da alegría. Cristo y su nacimiento es la razón de tu alegría.

- 1- Comienza tu día con una oración reflexionando en el sentido del tiempo de adviento que es la preparación inmediata para la celebración de la Navidad.
- 2- Haz un propósito pequeño que te lleve a pensar en los demás.
- 3- Escribe un mensaje de navidad a una persona de la que estés alejado.
- 4- Deja una carta de Navidad debajo de la almohada de tus hijos pequeños.
- 5- Piensa qué persona pobre o necesitada requiere un detalle de cariño tuyo.
- 6- Si tienes una empleada de servicio no esperes la Navidad para darle un regalo. Dile ahora mismo cuánto aprecias el trabajo que hace por ti.
- 7- Incluye en tu lista de regalos a tu parroquia, una comunidad de religiosas, un asilo de ancianos y tu empleada de servicio. Haz algo especial para ellos junto con tus hijos pequeños.
- 8- Si trabajas y en tu empresa se hará una fiesta, escoge unas estampas con el nacimiento y escribe en ellas "No te olvides de Jesús esta Navidad", y regálalas el día de la fiesta a todos los que puedas.
- 9- ¿Tuviste un año difícil

con un empleado, un amigo o tus hijos? Sería bueno que pidieras perdón e hicieras las paces.

10- ¿Hay en tu corazón alguna espina contra alguien que no te apreció, te hirió o te ignoró? Sería maravilloso recomenzar.

11- Háblales a tus hijos pequeños de lo que es el perdón y busca si ellos guardan algún sentimiento contra alguien para que con amor de niño perdonen.

12- Háblales a tus hijos adolescentes del perdón, profundiza en las formas en que puede deformar la personalidad y dañar las relaciones. Motívalos a la acción de perdonar.

13- Invita a un amigo que esté solo a un lugar bonito a almorzar.

14- Hornea galletas de navidad para cada uno de tus vecinos, llévalas junto a tus hijos.

15- Procura en estos días enfocar más tu atención al regalo de la paz que a los regalos materiales que tienes que dar.

16- Vigila de cerca no excederte en las comidas.

17- Trata de vivir la pobreza material cuando vayas de compras.



18- Procura controlar la vista al caminar por los centros comerciales.

19- Apégate a un presupuesto.

20- Compra regalos que contengan el significado de la navidad en lo posible.

21- Haz una lista de los defectos de carácter que no quieres que te dominen.

22- Tómate un tiempo para apreciar más a tu familia y evoca momentos felices.

23- Además del árbol de navidad elabora un pesebre o nacimiento (Belén).

24- Lee en familia el pasaje del nacimiento de Jesús que aparece en el Evangelio de San Lucas.

25- Si alguien de tu familia no vive su fe como debiera, no le obligues ni te enojés. La mejor forma de hacer apostolado es con tu comportamiento. ¡Felices fiestas!

THE LAW OFFICES

OF

FADDUOL, CLUFF, HARDY & REYNA, P.C.

WISH YOU A

JOYOUS HOLIDAY SEASON

AND A NEW YEAR

FILLED WITH

PEACE AND HAPPINESS

Specializing in

Personal Injury & Wrongful Death

763 - 9377

1115 BROADWAY, LUBBOCK, TX 79401

800-433-2408

Toll Free

Gomez II Bail Bond



Merry Christmas
and

715 Broadway Street Happy New Year
741-1905 - 800-280-4551

Fransan Insurance Services

Feliz Navidad y Prospero
Año 2005

a Usted y Toda Su Familia

3310 34th St. - Lubbock, Tx - 747-9560

